

VADE-MECUM FILIPINO

o  
manual de la conversacion

ESPAÑOL-TAGALOG

POR

V. M. de Abella.

12.<sup>a</sup> Edicion.

MANILA.

Establishimiento tipográfico  
DE RAMIREZ Y GIRAUDIER.

1874.

20666  
cas  
S-85

# KIOSCO

## DE ANUNCIOS VARIOS PARA GOBIERNO DE LOS VIAJEROS.

**EL DIARIO DE MANILA.**—Este periódico, que cuenta 26 años de publicación, sale diariamente, excepto los lunes y los días siguientes á las grandes festividades.—Precios.—En la capital 1 p. al mes.—Provincias 9 rs. fs.—Fuera de Filipinas 1 peso sin franqueo.—Pago adelantado. Se suscribe en Manila, calle de Magallanes núm. 3 y en provincias en los puntos designados en los números del Domingo.

**EL COMERCIO.**—Diario de la tarde, puntos de suscripción. S. Gabriel n.º 3 en Binondo, y en provincias casa de sus corresponsales.—Se admiten impresiones de todas clases y al gusto del dia.

**GRAN LIBRERIA DE M. RAMIREZ**, calle de Magallanes núm. 3.—Surtido el más completo de toda clase de obras diversas.—Documentos para el comercio.

**IMPRENTA DEL DIARIO DE MANILA.**—Magallanes n.º 3.—Impresiones en general.—Venta de papel.—Id. de obras diversas. Documentos para el comercio.

**CASA AGENCIA DE EMPEÑOS DE D. GALO SAINZ.**—Plaza de Binondo, frente á la fábrica antigua de tabacos.

**ELZINGER HERMANOS.**—Escolta 27.—Relojería, bisutería, quincallería, etc. etc.

**IMPRENTA Y ALMACEN DE PAPEL DE BRUNO GONZALEZ MORAS**, calle de Anloague núm. 6, Binondo.—Se imprimen toda clase de obras á precios reducidos.—Papel blanco de diferentes clases y dimensiones, y de colores.—Encua-

dernaciones de todas clases.—*Geografía de Filipinas*, en forma de diálogo y lecciones, por Govantes, un t. en 4.<sup>o</sup> de 142 pág., á rl. fuerte.

IMPRENTA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS.—Arzobispo.

Impresiones de obras en todos idiomas, con tipos del mejor gusto, así como de toda clase de documentos para el comercio, oficinas del Estado, papeletas mortuorias, esquelas, billetes, etc., etc., á precios baratísimos y con prontitud.

EL ORIENTAL DE MIRANDA.—S. Gabriel n.<sup>º</sup> 1.—

Gran café, confitería, pastelería, nevería, fábrica de chocolate, soda, limonada y demás bebidas gaseosas.—Comidas y almuerzos para convites.—Ramilletes y platos montados del mejor gusto.—Quesos helados.—Preciosas cajas para dulces.—Dulces secos y en almíbar—Vinos y licores.—Riquísimas ensaimadas, etc. y servicio general de cafés, sorbetes, etc.

ESTABLECIMIENTO DE VETERINARIA DE ROBLEDO.—

San Jacinto núm. 6.

BAZAR ORIENTAL DE JUAN MUÑOZ DE BUSTILLOS.—

Calle de S. Juan de Letran n.<sup>º</sup> 3, intramuros.—Lámparas y quinqués.—Perfumería.—Adornos de tocador.—Molduras.—Instrumental en general.—Quincalla.—Loza fina.—Cristalería.—Juguetes.—Joyería.—Bisutería.—Efectos de China y del Japon, y otra inmensa variedad de artículos de todas clases.

LOS CATALANES.—Escolta, 18 Gran almacén de géneros y otros efectos.

ACUN, ZAPATERO MACANISTA.—Escolta, subida al puente de Santa Cruz, materiales superiores y á la moda de París.

ALEAN, ZAPATERO MACANISTA.—Manila, calle Real núm. 1.—Materiales superiores, última moda,

gran duracion del calzado; prontitud amabilidad, y baratura.

LA SEVILLANA.—Puente de Binondo núm. 3.— Comestibles y bebidas de Europa á precios económicos.—Encargos para provincias.

GRAN SASTRERIA DE MEYER.—Escolta n.<sup>o</sup> 21.—

*Elegancia y baratura.*—Confeccion de prendas para paisanos y militares.—Bordados de oro y plata.—Surtidos de tejidos los mas modernos.—Efectos de uniforme para todas las armas del Ejército.—Camisas, camisetas, garibaldinas y articulos diversos.

ADOLFO ROENSCH—Escolta n.<sup>o</sup> 21—Sombrería europea.—Fábrica de efectos militares.

FOTOGRAFIA DE MEISIC—Perfeccion; buen gusto y economía en retratos de todas clases, de grupos, etc.

MARTILLO Y CASA DE COMISION DE MESTRES Y VIDAL.—Escolta núm. 18.—Almonedas dentro y fuera del establecimiento de toda clase de efectos, cargamentos fincas, etc.—Muebles para la venta á precios baratísimos.

BOTICA DE D. PABLO SARTORIUS—Escolta n.<sup>o</sup> 25.— Agencia de medicinas de autores extranjeros.—Botiquines p.<sup>a</sup> buques y p.<sup>a</sup> provincias.— Encargos p.<sup>a</sup> las mismas.—Surtido general de todo lo concerniente á esta ramo.—Perfumería.

F. DE P. RODOREDA, MARMOLISTA.—Plaza de Sta. Cruz.

RELOJERIA DE SILVA LAINÉ.—Escolta núm. 10.— Composicion á garantía, venta de cronómetros y relojes de todas clases y joyería.

SUCURSAL DE LA CATALANA DE MIRALLES.—Almacén de papel y otros artículos, etc. etc. calle Real de Manila, n.<sup>o</sup> 6 esquina á la de Cabildo.

UNICA CAMISERIA A LA EUROPEA DE J. SEQUERA—

Calle Carriedo n.<sup>º</sup> 1 en Quiapo.—Confeccion de camisas, calzoncillos, cuellos, puños, etc., con arreglo á la moda mas exigente y al gusto del consumidor.

LITOGRAFIA DE OPPEL Y COMPAÑIA.—Calle de David n.<sup>º</sup> 1, travesía de la Escolta.—Confección perfecta de todo lo que abraza este ramo.

LA CATALANA, DE MIRALLES.—Escolta 17, esquina al pasaje de la Paz.—Gran almacen de papel y libros rayados, de efectos de escritorio estampas, fotografías, cápsulas de rewolver, y en una palabra un inmenso y variado surtido de cuantos artículos se puedan apetecer.—Bisutería, quincallería, y armería.

LA BILBAINA.—Escolta núm. 34.—Gran almacen de comestibles de Europa por mayor y menor.—Vinos y licores.—Ranchos para bueques.—Encargos para provincias.

MARIANO GERÓNIMO, PLATERO—Bajada del puente de Sta. Cruz, n.<sup>º</sup> 4.—Recibe encargos de toda clase de obras en oro y plata á precios económicos, garantizando el buen gusto y perfección.—Vá á casa de los parroquianos.

RELOJERIA DE VALDEZCO.—Calle Real de Manila núm. 18.—Se componen cronómetros y relojes con garantía. Venta de relojes de oro y plata.—Artículos diversos.

EL LUCERO, almacen de vinos, frente el átrio de la Iglesia de Santa Cruz.

BOTICA DE KÜHNELL.—Calle de Cabildo.

BAZAR FILIPINO.—Escolta.

CIUDAD CONDAL, de Plana y C.<sup>a</sup>, Escolta 21.

IMPRENTA MILITAR.—Calle de la Solana n.<sup>º</sup> 18.

FOTOGRAFÍA UNIVERSAL, de A. Perelló, retratos á la porcelana, de varios tamaños, Escolta, 22 interior.

# VADE-MECUM FILIPINO

6

manual de la conversacion familiar

# ESPAÑOL - TAGALOG.

Seguido de un curioso Vocabulario de Modismos Manileños.

OBRA DE SUMA UTILIDAD PRACTICA Á ESPAÑOLES E INDIOS Y EN GENERAL A TODO EL QUE TENGA NECESIDAD DE HACERSE COMPRENDER EN CUALQUIERA DE AMBOS IDIOMAS.

POR

V. M. DE ABELLA.

~~~~~  
12.<sup>a</sup> edición.  
~~~~~

C. MIRALLES.

ESCOLTA N.<sup>o</sup> 17, Y REAL DE MANILA N.<sup>o</sup> 6.

MANILA.

1874.

Autorizado por Decreto del Gobierno Superior Civil de 27 de Agosto de 1869.

Es propiedad del editor Don Celestino Miralles quien perseguirá toda reimpresión clandestina que carezca de la contraseña y timbre que tienen todos los ejemplares.

## PROEMIO.

Si hubiésemos de justificar aqui, lo útil é indispensable que es al que se transporta á estas Islas, el conocimiento del dialecto tagalo, hárto difúsos habriamos de ser, al esponer los innumerables tropiezos y graves inconvenientes con que tiene que luchar el que pasa á vivir á un país, en que despues de tres siglos y medio próximamente de dominacion, apenas se ha estendido el castellano, mas que en la capital y sus pueblos limítrofes, donde se habla un poco por los naturales, aunque bastante desfigurado y corrompido.

Sabido es, que para gobernar un país y conocer á fondo los usos, costumbres, necesidades y carácter especial de sus habitantes, debe comenzarse adquiriendo el indispensable conocimiento del idioma que profesan; porque este nos conduce sin ambages, tropiezos ni equi-

vocaciones, hacia la desnuda verdad de los hechos, que de otro modo llegamos á conocer adulterados por apasionadas é intencionales interpretaciones ó por la ignorancia ó mala inteligencia de los encargados de transmitirnoslos; pero este particular, se halla bastante descuidado en estas Islas, donde á excepcion de los RR. PP. Curas de todas las órdenes religiosas y alguno que otro español Peninsular, ninguno conoce el dialecto tagalo, que es el mas estendido por todo el archipiélago.

Verdad es, que para adquirir conocimientos de él, solo se cuenta, ó con el tardio recurso de la práctica, ó con el eficaz, pero enojoso auxilio de un diccionario antiguo y algunas gramáticas que existen impresas, cuyo complicado estudio no invita por cierto á emprenderlo seriamente, maxime cuando á ningun español de posicion oficial, se le impone este deber, á semejanza del sistema establecido en colonias de otras naciones.

Dicho esto, no es difícil deducir la necesidad que dejaba sentirse ya de un libro *Manual*, que acelerando los tangibles resultados que produce la práctica y evitando lo árduo é intrincado del estudio formal de un idioma, proporcionase á todos, el medio mas expedito y agradable de adquirir conocimientos en el dialecto tagalo, haciéndose comprender desde el primer momento de estos naturales.

Tal fué el pensamiento que nos animó á emprender la confeccion de un libro de esta clase y este es el resultado que ofrecemos hoy al público para llenar en lo que sea posible aquel vacío, hárto apremiante ya, si se atiende,

tanto al considerable aumento que vá experimentándose en la clase Peninsular y á la cada dia más creciente riqueza de estas posesiones Ultramarinas, como á la absoluta carencia que se observa en todas nuestras librerías de un librito de esta especie.

Veinte años de residencia en estas apartadas regiones, nos han proporcionado algunos conocimientos del dialecto tagalo, pero apesar de esto, nos hallamos lejos, muy lejos de creer, que nuestro trabajo reuna las condiciones, que deben acompañar á un libro de su clase. El tagalo es pobre en vocablos y se presta escasamente á interpretar la riqueza de nuestro idioma, surgiendo de aqui la necesidad de emplear en castellano un lenguaje sencillo y hasta vulgar, si el librito ha de estar al alcance de todas las inteligencias; así es que por lo mismo, nos atrevemos á esperar para él, por toda recompensa, la indulgencia á que parece hacerse acreedor, siquiera sea por el objeto principal de utilidad práctica á que lo dedicamos y por el deseo de ser provechosos, así á nuestros compatriotas, como á los naturales, toda vez que idéntico fruto ha de prestar este manual á unos y otros.

Dentro de los estrechos límites que desde luego nos propusimos dar á este trabajo, para hacer el libro verdaderamente manual, hemos procurado incluir todo lo mas necesario é indispensable para hacerse comprender, dividiendo la obra en cuatro partes.

En la primera y por orden de materias, aparecen recopilados todos los términos mas usuales de la conversacion.

La segunda, á la par que ofrece una ligera idea sobre el modo de conjugar los verbos, presenta tambien una breve recopilacion de estos y de adverbios, conjunciones, etc., mas usados en habla familiar.

En la tercera se comprende las frases usuales, preguntas y respuestas mas sencillas, que puedan ocurrir en los actos ordinarios de la vida.

Y en la cuarta y última, hemos formulado un entretenido y curioso vocabulario de modismos filipinos, en cuya significacion se reune la feliz circunstancia de darse á conocer algunos de los usos y costumbres de este país.

Los RR. CC. Párrocos principiantes en el estudio del tagalo, los empleados, militares y comerciantes, los Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay, maestros de escuela, estudiantes y en general todo el que tenga necesidad de hacerse comprender en Tagalo ó Castellano, encontrará en este *Manual* un compañero fiel y un intérprete seguro, que le facilitará los medios de conseguirlo; advirtiendo que el que se impusiere en el Tagalo, podrá recorrer sin temor todas las Islas, con la absoluta seguridad de que en todas partes encontrará siempre con quien entenderse.

---

## OBSERVACIONES.

---

En general comenzaremos por advertir que á excepcion de las ligeras reglas que damos á continuacion, debe pronunciarse el tagalo tal cual está escrito en este *Manual*.

La *o* y *u*, pueden usarse indistintamente, esto es, que donde haya *o*, puede pronunciarse como *u* y vice versa, ó leerlo tal como está escrito; pues de cualquiera de estos modos no se alterará nunca la significacion del nombre. Una consonante nunca hiere á otra, y téngase en este mucho cuidado, v. g. *locloc*, pronúnciase *loc-lóc*.

Cuando haya dos vocales juntas, téngase cuidado de marcarlas bien, hiriendo á cada una de por si, v. g. *dáan*, pronúnciase claro, *dá-an*.

La *g*, en medio de diccion, ó al final, de ella, como en esta palabra *Togtog*, y esta otra *biling*, se ha de pronunciar siempre fuerte, de modo que se entienda.

La *h* se pronuncia siempre como *j*; pero es elegante decirla un poco mas suave.

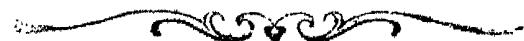
La *u*, despues de *g* en las sílabas *gue gui*, y la misma letra despues de *q* es inútil, pues nunca las pronuncian los indios; esto es, que

*ge gi* y *qe qi* se pronuncian siempre como si estuviera escrito con *u* como, *gue*, *gui*, y *que*, *qui*.

Las sílabas *n̄ga*, *n̄ge*, *n̄gi*, *n̄go*, *n̄gu*, tienen la pronunciación mas difícil del idioma tagalo. Para conseguir pronunciarlas con la mayor exactitud posible, permitásenos la siguiente esplicacion: figúrese el lector, que se vé obligado á pronunciar las sílabas *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, con la boca abierta; pero con absoluta prohibicion de arrojar por ella el mas insignificante átomo de aire, que deberá salir única y esclusivamente por las narices.

De este modo se conseguirá un feliz resultado, que acabará de perfeccionarse pronto con muy poco que se ponga atención cuando hablen los naturales.

ADVERTENCIA.—*Nang* y *Man̄ga*, acostumbran á escribirlos en abreviatura de este modo, *n̄g* y *m̄ga*, lo cual deberá tenerse presente siempre que se encuentren en el curso de este *Manual*.



# MANUAL DE LA CONVERSACIÓN ESPAÑOL--TAGALOG.

## 1.<sup>a</sup> PARTE.

### VOCABULARIO.

*Los elementos.*

*N̄galan n̄g lupa, tubig etc.*

El fuego.

Ang apoy.

El aire.

Ang hangin.

La tierra.

Ang lupa.

El agua.

Ang tubig.

El mar.

Ang dagat.

El mundo.

Ang sanglibutan.

*Los astros, la atmósfera.*

*Man̄ga astros at ang lahat na sa pag itan hangan sa langit.*

El cielo.

Ang langit.

10      MANUAL DE LA CONVERSACION

El sol.	Ang arao.
La luna.	Ang boan.
Una estrella.	Isang bituin.
Un lucero.	Isang tala.
Un arco iris.	Isang bahaghari.
La luz del dia.	Ang liuanag.
El resol.	Ang banáag n̄g arao.
Un cometa ó fuego fa-tuo.	Isang bulalacao.
Las tinieblas.	Isang dilim.
El frio.	Ang lamig ó guináo.
La frialdad.	Ang calamigan.
El calor.	Ang init.
El vapor.	Ang alimóom.
La brisa.	Ang amihan.
Una nube.	Isang papayiring.
La lluvia.	Ang ólan.
El rocio.	Ang hamog.
La niebla.	Ang alapáap.
Un huracan.	Isang baguio.
Un relámpago.	Isang quirlap.
El trueno.	Ang culóg.
El rayo.	Ang lantic.
Una tormenta.	Isang onós.
Una tempestad.	Isang sigua.
Un terremoto ó temblor	Isang lindol.
Una avenida ó inundacion.	Isang bahá.
Un chaparron.	Bugsú nang olán.
El norte.	Ang hilaga.
El sur.	Ang habagat.
La calma de agua ó viento.	Tampay ó tining ang tubig.
La calma de calor.	Alisoas.

*El globo, la tierra.**Ang sanglibutan ang lupa.*

Una senda ó vereda.	Isang agtás.
El polvo.	Ang alicabóc.
El lodo.	Ang putic.
La arena.	Ang buhangín.
Tierra alta.	Bacood.
Tierra baja.	Bangus.
Piedra.	Bató.
Un pedregal.	Isang mabató.
La costa.	Ang babay-dagat.
Una isla ó lengua de tiera.	Isang poló.
Un monte, sierra.	Isang bundoc.
Una montaña.	Isang cabunducan.
El camino real ó carretera.	Ang cabulusang lansangan.
El camino.	Ang daán.
La playa.	Ang dalampasig ó playa.
Una cordillera.	Isang gulod nang bundoc.
El bosque.	Ang gubat.
El llano.	Ang pantay.
La ribera.	Ang tabi.
Un cabo.	Isang hanágá.
Un barranco.	Isang talabís.
Un abismo ó profundidad.	Isang calalimlaliman.
Un torbellino.	Isang ipoipo.
Un volcan.	Isang volcan.
Un desierto.	Isang ilang.
Un lodazal, cenagal.	Isang lablab ó pusalian
Una mina.	Isang dulangán.

*Tubig, apuy at casan-*  
*Agua, fuego, provision capan sa pagca gawa*  
*de combustibles.*

La corriente.	Ang agós.
Un raudal.	Isang aagusan.
Agua salada.	Alat na tubig.
Agua dulce ó potable.	Tubig na inumin.
Un remolino.	Isang alimpuyo ó uli- uli.
Un lago ó laguna.	Isang dagat dagatan ó silangán.
El rio.	Ang ilog.
El mar.	Ang dagat.
Las olas.	Ang alon.
Barra ó boca de rio.	Uaua ó sabang.
Una ensenada.	Isang lóoc.
Un arroyo.	Isang batis ó ilog na munti.
Un charco.	Isang danao.
Un manantial.	Isang binubucalan.
Una inundacion.	Isang bahá.
El fondeadero.	Ang doóngan.
Un humo.	Ang asó.
Un tizon.	Isang dupong ó aguipo
El hollin.	Ang aguiú.
La llama.	Ang liab ó alab.
Una chispa.	Isang alipato.
Apagar el fuego.	Subó.
Un incendio.	Isang sónog.
Una chimenea.	Isang asúhan.
La brasa ó ascua.	Ang bága.
El resplandor.	Ang banáag.
La llamarada.	Ang liab.

La ceniza.	Ang abó.
La leña.	Ang cáhuy.
Haz de leña.	Caragayan cáhuy.
El carbon.	Ang úling.

*Metales y minerales.* *N̄galan n̄g·m̄ga bacal.*

El oro.	Ang guinto.
La plata.	Ang pilac.
El cobre ó laton.	Ang tansó.
El acero.	Ang patalim.
El hierro.	Ang bacal.
El plomo.	Ang tingá.
El estaño.	Ang tingan puti.
La piedra iman.	Ang batobalani.
El alumbré.	Ang tauas.
La piedra pomez.	Ang bugá.
Piedras preciosas.	Mutya.
La cal.	Ang ápog.
El azufre.	Ang sanyaua ó azufre.
El carbon de piedra.	Oling na bató.
La cornerina.	Ang cabihin.
El vidrio ó cristal.	Ang bobog.
El marfil.	Ang garing.
El hueso.	Ang butó.
El nácar.	Ang bingá.
Una mina.	Isang dulangán.
Mina rica.	Pacayan.
Piedra de amolar.	Hasáan.

*Dimensiones, formas,  
y propiedades de los  
cuerpos.*

*Ang palagui, cabilu-  
gan, at cataas nang  
anomang casangcapan.*

La anchura.

*Ang calaparan.*

14      MANUAL DE LA CONVERSACION

Igual.	Calápat ó capares.
Hueco, vacío.	Guang.
Largo, longitud.	Haba ó cahabáan.
Ancho.	Lápad ó malápad.
Grandor, grande.	Laqui.
Espesor ó espeso.	Lápot ó malápot.
Chiquito, pequeño.	Munti ó maliit.
Distancia, estension.	Layo.
Altura, elevacion.	Catáasan.
Transparente.	Maaninag.
Salado, salobre.	Maálat ó matabsing.
Pesantez, pesado.	Bigat, mabigat.
Redondez, redondo.	Bilog, mabilog.
Cuadrado.	Parisucat.
Ligero, liviano.	Magáan.
Largo.	Habá ó mahabá.
Corto.	Maicli ó maigsi.
Caliente.	Mainit.
Frio.	Malamig.
Turbio.	Malábo.
Tibio.	Malacucó.
Fuerte, sólido.	Matibay.
Claro.	Malinao.
Limpio, liso.	Malinis.
Súcio.	Marumi.
Aspero, basto.	Magaspang.
Cóncavo.	Malucong.
Delgado.	Manipis.
Agudo.	Matalim.
Dulce.	Matamis.
Amargo.	Mapait.
Agrio.	Maásim.
Duro.	Matigas.
Blando.	Malambot.
Derecho ó recto.	Matuid.

Torcido.  
Angosto.  
Rancio.

*Colores.*

El color.  
Blanco.  
Negro.  
Encarnado, rojo ó rubio  
Amarillo.  
Azul.  
Verde.  
Bermejo.  
Teñir.

Baloctót.  
Maquipot.  
Ala ó antá.

*Man̄ga culay.*

Ang culay ó hibó.  
Puti ó maputi.  
Maitim.  
Mapulâ.  
Dilao.  
Bungao.  
Haluntian.  
Balao.  
Tina.

*Division del tiempo.*

El tiempo.  
El año.  
El mes.  
El dia.  
La hora.  
El alba.  
La mañana.  
Mañana (adv.)  
La noche.  
El medio dia.  
La tarde.  
Al romper la mañana.  
  
La media noche.  
Todo el dia.  
Anoche.

Ang panahon.  
Ang taon.  
Ang boán.  
Ang arao.  
Ang oras.  
Bucang liuanag.  
Ang omaga.  
Búcas.  
Ang gabé.  
Ang tanghali.  
Ang hápon.  
Pag bubucang-liuay-  
uay.  
Hating gabé.  
Maghapon.  
Cagabé.

## 16      MANUAL DE LA CONVERSACION

Ayer.	Cahápon.
Temprano.	Umága ó maágá.
Anteayer.	Camacalauá.
Tres dias há.	Camatat-ló.
Antes.	Canina.
Despues ó luego.	Mamayá.
De aquí á diez dias.	Macapouo.
De aquí á once, etc.	Macalabing isa, etc.
El anochecer.	Ang taquip silim.
Primavera y verano.	Tagaraao.
Otoño é invierno.	Tagulan.
Tiempo de aguas.	Tagulan.
Tiempo de frio.	Taglamig.
La canícula.	Ang tacbaisi.
Buen tiempo.	Mabuting panahon.
Mal tiempo.	Masamang panahon.
El principio.	Ang póno.
El fin.	Ang catapusan.

Los meses y dias de la semana en tagalog se denominan como en castellano, á excepcion del Domingo, que llaman *lingó*.

### *Números cardinales.*

Uno.

Dos.

Tres.

Cuatro.

Cinco.

Seis.

Siete.

### *M̄ja n̄meros cardinales.*

Isa (*se le añade nang cuando le sigue nombre.*)

Dalaua (*id. id. etc.*)

Tatlo.

Apat.

Lima.

Anim.

Pitó.

Ocho.	Ualó.
Nueve.	Siam.
Diez.	Sang puo ó sampú.
Once.	Labin isa.
Doce.	Labin dalaua.
Trece.	Labin tatlo.
Catorce.	Labin apat.
Quince.	Labin lima.
Diez y seis.	Labin anim.
Diez y siete.	Labin pitó.
Diez y ocho.	Labin ualó.
Diez y nueve.	Labin siam.
Veinte y uno, etc.	Dalauang puo,t, isa, (pronunciese, <i>dala-</i> <i>uang puo isa, etc.</i> )
Treinta.	Tatlong pú.
Cuarenta.	Apat na pú.
Cincuenta.	Limang pó.
Sesenta.	Anim na pó.
Setenta.	Pitong pó.
Ochenta.	Ualong pó.
Noventa.	Siyam na pó.
Ciento.	Sang dáan.
Doscientos.	Dalauang dáan.
Quinientos.	Limang dáan.
Mil.	Isang libo.
Dos mil.	Dalauang libo.
Diez mil.	Isang lacsa.
Cien mil.	Yota.
Un millon.	Sang pong yota.

*Números ordinales, colectivos, etc.*

---

Primero.

*Man̄ga números ordinales, colectivos, etc.*

---

Naona.

18      MANUAL DE LA CONVERSACION

Segundo.	Icalaua.
Tercero.	Icatlo.
Cuarto.	Icapat.
Quinto.	Icalima.
Sesto.	Icanim.
Séptimo.	Icapito.
Octavo.	Icaualo.
Noveno.	Icasiyam.
Décimo.	Icasampó.
Undécimo, etc.	Icalabing isa, etc.
De uno en uno.	Isa isa.
De dos en dos.	Dalaua dalaua ( <i>y así sucesivamente do-</i> <i>blando, etc.</i> )
De once en once.	Labilabing isa.
De doce en doce, etc.	Labilabing dalaua.
Mitad.	Calahati.
Un puñado.	Isang caracot.
Una Junta.	Isang catiponan.
Una sociedad.	Isang casamhán.
Multiplicar.	Damihan.
Mucho.	Dami ó marami.
Poco.	Caunti.
Pares.	Tocol.
Nones.	Gansal.
Todo.	Lahát.
Cantidad.	Magcano.
¿Cuánto?	¿Mágcano?
Un pedazo.	Isang cahiua ó capi- raso.
El público.	Ang hayag.



*El hombre, fases, círculos, etapas, circunstancias de la vida.*

*Ang tauo, at ang daranan nang caniyang buhay.*

Una persona (1).

Isang tauo ó taó.

El hombre.

Ang lalaque.

La mujer.

Ang babáe.

La vida.

Ang búhay.

Un viejo ó vieja.

Isang matandá.

Un niño ó niña.

Isang bata.

Un niño de teta.

Isang sangol ó pasusuhin.

Una moza ó soltera.

Isang dalaga.

Un mozo ó soltero.

Isang bagontauo.

Joven.

Báta.

La juventud.

Ang cabatáan.

La vejez.

Ang catandáan.

Varon.

Lalaque.

Hembra.

Babae.

Viudo ó viuda.

Bao.

Huérfana, huérfano.

Olila.

Un casado ó casada.

Isang may asaua.

La muerte.

Ang camatayan.

La dicha.

Ang palad.

El gasto.

Ang gogol.

La costumbre.

Ang ugali.

El dote.

Ang pasonod.

El trabajo.

Ang gauá.

(1) Para llamar á un hombre ó una mujer que pasa por la calle no se dice *lalaque*, ni *babae*, sino que para el hombre, usan del nombre *máma* y para la mujer *ále*.

El tributo.	Ang bois.
El castigo.	Ang parusa.
La culpa.	Ang sala ó casalanan.
La desgracia.	Ang caboisitan.
Un hermafrodita.	Isang binabae.

*La parentela.*

Los mayores ó viejos.	
La parentela.	
El abuelo ó abuela.	
El padre.	
La madre.	
El padrasto.	
La madrasta.	
El hijo ó hija.	
El hermano ó hermana	
Hijo unigénito.	
Hijo primogénito.	
Hijo menor.	
El tio.	
La tia.	
El nieto, a.	
Biznieto.	
Tataranieto.	
El marido ó la muger.	
Los consortes.	
El cuñado, a.	
El consuegro, a.	
El suegro, a.	
El concuñado, a.	
El padrino.	
La madrina.	
El ahijado, a.	
El yerno.	

*Caánacan.*

Ang m̄ga magulang.	
Ang caanácan.	
Ang nuno.	
Ang ama.	
Ang iná.	
Ang amain.	
Ang ali.	
Ang anác.	
Ang capatid.	
Bugtong na anac.	
Pangānay.	
Bungsù.	
Ang amain.	
Ang ali.	
Ang apó.	
Apó sa tuhod.	
Apó sa talampacan.	
Ang asaua.	
Ang magasaua.	
Ang bayáo.	
Ang baisan.	
Ang bianan.	
Ang bilas.	
Ang inaamá.	
Ang iniina.	
Ang inaanac.	
Manugang na lalaque.	

La nuera.	Manugang na babae.
El primo, a.	Ang pinsan.
El primo hermano ó hermana.	Ang pinsan bōo.
El sobrino, a.	Ang pamanquin.
Compatriota ó paisano.	Cababayán.
Amigo, a.	Caibigan.
Descendiente.	Cainapohan.
Los parientes.	Ang camaganacan.
El prójimo.	Ang capua tauo.
Compañero.	Casáma.
Gemelo ó gemelos.	Cambal.
Hijo natural entre sol- teros.	Anac sa ligao.
Hijo natural entre sol- tero y casada ó hijo de adulterio.	Anac sa lupa.

*Los sentidos.**Ang cadámdaman.*

La vista.	Ang mata.
El oido.	Ang dingig.
El olfato.	Ang amóy.
El gusto.	Ang lásap.
El tacto.	Ang tuctog.

NOTA.—Debe usarse con mas propiedad de los verbos respectivos, substantivándolos: esto es, usando de ellos como si fuera nombres substantivos, v. g.

El mirar.	Ang quita.
El oír.	Ang dingig.
El oler.	Ang pag-amoy.
El gustar.	Ang lasap.
El tocar.	Ang tuctog y mejor quia, toctocan.

El sonido ó son.	Ang tugtug.
El sabor.	Ang lásap.
El hedor ó mal olor.	Ang báho.
<i>El alma, vicios, virtudes.</i>	<i>Ang caloloua, casalanan, cabanalán.</i>
—	—
El alma.	Ang caloloua.
El pensamiento.	Ang panimdim ó isip.
La impostura.	Ang bintáng.
La burla.	Ang biro.
La bondad.	Ang buti.
El enemigo.	Ang caáuay.
La humildad.	Ang cababaáng loob.
La virtud.	Ang cabanálan.
Virtuoso, justo.	Banál.
La fama, afamado.	Bántog.
La mentira.	Ang cabulaánan.
La nobleza.	Ang caguinóohan.
La tristeza.	Ang calumbayan.
Triste.	Lumbáy.
La alegría.	Ang ligaya ó casayáhan.
Alegre.	Masayá.
La necesidad.	Ang cailangán.
La envidia.	Ang cainguitan.
La embriaguez.	Ang calangóhan.
La lujuria.	Ang calibúgan.
La traicion.	Ang calilohan.
La limpieza.	Ang calinisan.
La voluntad.	Ang caloóban.
La deshonra.	Ang camuráhan.
La amargura.	Ang capaitan.
La vanidad.	Ang capalaloan.
La osadía.	Ang capangáhasan.

La obediencia.	Ang capintohóan.
La tiranía.	Ang carahásan.
La miseria, ó pobreza.	Ang casalatán ó ca- duc-háan.
El sufrimiento, pena- lidades, trabajos.	Ang cahirapan.
La avaricia.	Ang caramótan.
El engaño.	Ang carayáan.
La cobardía.	Ang caruagan.
La sabiduría.	Ang carununğan.
El pecado, culpa, de- lito.	Ang casalanan ó sala.
La diligencia, activi- dad.	Ang casipagan.
La curiosidad.	Ang casusian.
La valentía.	Ang catapangán.
La justicia.	Ang catouiran ó cata- patan.
La Justicia.	Ang hocom.
La verdad.	Ang catotohánan.
El dolor.	Ang saquit.
La afliccion.	Ang capighatian.
El respeto.	Ang galang.
La salud.	Ang guinháua.
Cólera, ira.	Ang cagalitan.
La memoria.	Ang gunam gunam.
La vergüenza.	Ang hiya.
El fastidio, disgusto.	Ang inip.
La codicia.	Ang pagnanasa nang di ari.
La murmuracion.	Ang opasála.
La caridad.	Ang pagcaibig.
Homicidio.	Pag patay.
Parricidio.	Pag patay sa amá.
Fraticidio.	Pag patay sa capatid.

Infanticidio.	Pag patay sa sangol.
Suicidio.	Pag patay sa sarili.
Los celos.	Ang pangimbulo ó panibughó.
El amor.	Ang sintá.
El arrepentimiento.	Ang pag sisísi.
La maldicion,	Ang sumpá.
La pereza.	Ang catamáran.
La usura.	Ang patubo.
El amante.	Ang masintahin.
Un jugador.	Isang palasugal.
Un borracho.	Isang lasing.
Un pirata ó corsario.	Isang mamamanága.
Un ladron.	Isang magnanacao.
Un salteador ó bandido.	Isang tulisan.
Hombre de mala vida.	Tauong masama ang buhay.
Hombre de malas costumbres.	Tauong masamang ugali.

*Partes del cuerpo humano.*

---

El cuerpo.	
La cabeza.	
Los sesos.	
El cuello.	
El cabello.	
El pelo del cuerpo.	
El de los órganos vergonzosos.	
Las canas.	
El casco de la cabeza.	
La mollera.	
Las sienes.	

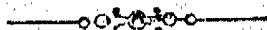
*Ang pagca babahagi nang catauang lupa.*

---

Ang catauán.	
Ang ulo.	
Ang útac.	
Ang liig.	
Ang buhóc.	
Ang balahibo.	
Ang bulbúl.	
Ang uban.	
Ang bungó.	
Ang bunbúnán.	
Ang pilipisan.	

Las cejas.	Ang quilay.
Los ojos.	Ang matá.
El lagrimal.	Ang dalóyan luha.
Las pestañas.	Ang pilicmatá.
Las niñas de los ojos.	Ang balintatao.
Los párpados.	Bubong nang mata.
La nariz.	Ang ilong.
La boca.	Ang bibig.
Los dientes.	Ang n̄gipin.
Las muelas.	Ang bag-ang.
Las encías.	Ang guilaguid.
La lengua.	Ang dila.
Los lábios.	Ang labi.
Los carrillos.	Ang pisn̄gi.
Los colmillos.	Ang pangil.
La barba.	Ang bába.
La cara.	Ang muc-ha, <i>please</i> muka.
Las orejas.	Ang taingā.
Las espaldas.	Ang licód.
Los hombros.	Ang balicat.
El pecho.	Ang dibdib.
Los pechos de la mujer.	Ang súso.
Las manos y brazos.	Ang camáy.
La muñeca.	Ang galangalan̄gayn.
La mano derecha.	Canang camay.
La mano izquierda.	Caliuáng camay.
Los dedos.	Ang daliri.
Las uñas.	Ang cucó.
Los sobacos.	Ang quiliquili.
El codo ó codos.	Ang sico.
El estómago.	Ang sicmura.
La barriga ó vientre.	Ang tian.
El espinazo.	Ang gulugod.

La cintura ó talle.	Ang bayauang.
El trasero.	Ang puit.
Los muslos.	Ang hita.
Las pantorrillas.	Ang binti.
Las piernas y piés.	Ang paá.
El empeine de los piés.	Bubong nang paá.
El tobillo.	Ang buco nang paá.
Las canillas.	Bias nang binti at brazo.
Los testículos.	Ang bayág.
La matriz.	Bahay-bata.
Las coyunturas.	Ang casucásuan.
Las partes de ambos sexos.	Ang punong catauan.
Las tripas.	Ang bituca.
El hígado.	Ang atáy.
El corazon.	Ang pusō.
La hiel.	Ang apdo.
La piel, el cútis.	Ang balat.
La sangre.	Ang dugo.
La campanilla del gaz- nate.	Ang cuntil.
Las venas.	Ang ogát.
La planta del pie.	Ang talampacan.
La saliva.	Ang lauay.
Los mocos.	Ang óhog.
El escremento.	Ang tae.
La orina.	Ang ihi.
Las lágrimas.	Ang lúha.
El sudor.	Ang pauis.
Los bigotes.	Ang misay.



*Propiedades del cuerpo humano:*

El sueño.  
La pesadilla.  
  
La voz.  
La palabra.  
La hermosura.  
  
La fealdad.  
La gordura.  
Gordo.  
Flaco.  
Feo.  
Bonito.  
El semblante.  
  
El andar.  
La risa.  
El llanto.  
El lloro.  
El sudor.  
Las cosquillas.  
El dormir.  
El grito.  
El estornudo.  
Estornudar.  
El cansancio.  
Cansarse.  
El bostezo.  
Bostezar.  
El ronquido, roncar.

*Ang pagca aañó at cao-galian nang catauang lupa.*

Ang tucá.  
Ang bangōngot ó pa-naguinip.  
Ang tingig.  
Ang uica.  
Ang cabutihan ó ca-gandahan.  
Ang capangítan.  
Ang catabáan.  
Mataba.  
Payat.  
Halay.  
Mariquit.  
Ang muc-há, *leáse* muka.  
Ang lacad.  
Ang táua.  
Ang panangís.  
Ang iyac.  
Ang pauis.  
Ang quiliquilí.  
Ang tulog.  
Ang sigáo.  
Ang bahin.  
Bahin.  
Ang pagod ó n̄galay.  
Págod.  
Ang hicáb.  
Hicab.  
Hilic.

El hambre.

Ang gútom.

La sed.

Ang óhao.

Boca arriba.

Tiháya.

Boca abajo.

Dapá.

Una bofetada.

Isang tampal.

Un puntapié.

Isang sicad.

*Accidentes, dolencias, enfermedades.*

*N̄galan nang mangsaquit.*

Una enfermedad.

Isang saquit.

Un enfermo.

Isang may saquit.

Un loco.

Isang olol.

La papera.

Ang baiqui.

Una cataráta.

Isang bilig.

La sordera

Cabinḡihan.

Sordo.

Binḡi.

Un bulto ó chichon.

Isang búcol.

Un jorobado ó joroba.

Isang cuba.

La diarrea ó evacuaciones.

Ang bululos, iti ó cursos.

Las viruelas.

Ang bulutong.

La ceguera.

Ang cabulagan.

Ciego.

Bulág.

Tuerto.

Bulág sa isang mata.

Bizco.

Duling.

La locura.

Ang caolúlan.

Las herpes ó empeines.

Ang buni.  
Ang galis.

La sarna.

Isang hilo.

Un vahido ó mareo.

Isang lumpó.

Un tullido.

Ang obó.

La tos.

Ang panḡiqui ó lagnat.

La calentura con frío ó terciana.

Cojo.	Pilay.
Mudo.	Pipi.
Manco.	Quimao.
La jaqueca.	Ang saquit sa nóo.
El hipo.	Ang sinóc.
El constipado ó catarro.	Ang sipón.
Una herida ó llaga.	Isang sugat.
El sarampion.	Ang tigdas.
Un panadizo.	Isang tungá.
Un grano.	Isang butlig ó pigsá.
Una berruga.	Isang culugú.
El escalofrio.	Ang talagnáo.
El vómito.	Ang sucá.
El asma.	Ang hica.
Una quemadura.	Isang páso.
Una cicatriz.	Isang piclat.
Una cortadura.	Isang súgat.
Un dolor.	Isang saquit.
Hinchazon.	Mamagá.
Un envenenamiento.	Isang lason.
La ronquera.	Ang pamaos.
Curarse.	Gamut.
Un enano.	Isang pandác.
El sarpullido.	Ang bunágang arao.
Un calambre.	Isan pangalo.
El pulso.	Ang sanhi.
La peste ó epidemia.	Ang salot.
La medicina.	Ang gamut.

*Prendas del vestir.*

Un traje.  
Una camisa.

*Ngalan n̄g m̄ga damit.*

Isang pananamit.  
Isang baro.

El pantalon.	Ang salaual.
El sombrero.	Ang sombliro.
El pañuelo.	Ang paño.
Las ligas ó ataderos.	Bitic.
Los broches ó corchetes.	Cauit.
Las chinelas.	Ang sinelas.
Los zapatos.	Ang chapin.
Los pañales.	Ang lampin.
El merienda.	Ang socop.
Los pendientes ó zarcillos.	Ang hicao.
Un rosario.	Isang cuintas.
La peineta ó peine.	Ang sucláy.
El abanico.	Ang paypay. (1).
Un paraguas.	Isang páyong
El tapiz.	Ang tapis.
Una sortija.	Isang singsing.
Saya de seda.	Sayang sutlá.

NOTA.—Las demás prendas de vestir se dicen como en castellano.

### *Comidas y bebidas.*

### *Sarisaring cakanin at inom.*

Comida, vianda ó cualquier cosa para acompañar á la morisqueta

(2)

Agua.

Vino.

Ulam.

Tubig.

Alac.

(1) Creo á este nombre procedente del idioma chino.

(2) Véase esta palabra en el Vocabulario *Modismos*.

Leche.	Gatas.
Miel.	Polót.
Sopa ó sopas.	Sopás.
Pan.	Tinápay.
La comida.	Ang pagcáiin.
El desayuno ó almuerzo.	Ang bahao ó almosal.
La cena.	Ang hapunan.
Pan tostado.	Tinapay binusa.
Arroz cocido ó morisqueta.	Cánin.
Sopas de arroz.	Sopás nang bigás.
Sopa de pan.	Sopás nang tinápay.
Migas con caldo.	Paralosdos.
Mollejas de aves.	Balonbalónan.
Asadura.	Bitbitan.
Frutas.	Bun̄ga nang cahoy.
Una rabanada ó tajada.	Isang cagáyat.
Un bocado.	Isang casúuan ó sóbo.
Almejas.	Haláan.
Aves, pájaros.	Ibon.
Huevos.	Itlób.
Un huevo.	Isang itlób.
Legumbres.	Guláy.
Fruta madura.	Bun̄ga na hinog.
Fruta verde.	Bun̄ga na hilao ó murâ.
Carne fresca.	Lamáng sariua ó sariuang carne.
Pescado.	Isdá.
Pescado fresco.	Sariuang isdá.
Una tortilla.	Isang marúya ó marhúya.
Aceite.	Langís.
Grasa.	Lináb.

Cocina.	Lucba ó pindáng pin-dan.
Comida desabrida.	Matabáng na pagcain.
Comida gustosa.	Masarap na pagcain.
Sesos.	Utac.
Caldo.	Sabaó.
Caldoso, a.	Masabaó.
Vinagre.	Súca.
Azúcar ó dulce.	Matamis.
Harina de arroz.	Galapóng.
Un pollo.	Isang sisiu.
Una gallina.	Isang inahin.
Un gallo.	Isang manóc.
Carne de puerco.	Carne ó lamán nang báboy.
Manteca.	Tabá ó mantica.
Té.	Chá ( <i>nombre de China.</i> )
Chocolate.	Siculate.
Tesajo ó <i>carne salada y seca.</i>	Tapa.
Encurtidos.	Achara.
Carne ó pescado adobado.	Quiláuin.
Carne cocida con tomate y mucho caldo.	Sinigáng.
Asar.	Ihao.
Cocer.	Loto.
Tostar.	Busá.
Freir.	Sanglay.
Agua caliente.	Tubig na mainit.
Agua tibia.	Tubig na malacuco.
Agua fria.	Tubig na malamig.
Arroz á medio cocer.	Inin.
Las escamas.	Ang calisquis.
La clara de huevo.	Ang puti.

**La yema.**  
**El rancho.**

Ang buroc.  
Ang halonan.

**Nota.**—Los demás guisados, fritos, etc., que conocemos, se denominan como en castellano.

**La casa, muebles, me-**  
**naje, etc.**

*Aag bahay, casancapan  
at iba pa.*

**Casa, vivienda, habi-**  
**tacion, hogar.**

Báhay.

**El zaguán, patio y**  
**todo el piso bajo.**

Ang silong.

**El umbral.**

Ang tayóam.

**El pozo.**

Ang balón.

**El pesebre.**

Ang cacánan nang ha-  
yop ó solo cacanan.

**La escalera.**

Ang hagdán ó hagdá-  
nan.

**El suelo de cañas.**

Ang sahig.

**La azotea de cañas.**

Batàlan.

**La cocina.**

Ang pag sasaingān.

**El techo.**

Ang itáas.

**El tejado.**

Ang bubunḡān.

**Una puerta.**

Isang pintó.

**Una ventana.**

Isang dungauan.

**Un cuarto, ó caida.**

Isang silid.

**Muro, pared ó fuerte.**

Cutá.

**El escusado.**

Ang cumón.

**Una choza.**

Bárong-bárong.

**La mesa de comer.**

Ang dúlang.

**El comedor.**

Ang palacáin.

**Un armario ó alacena.**

Isang simpanan.

**Una cama ó catre.**

Isang hihogán.

**Una silla.**

Isang ópoan.

**Una almohada.**

Isang ónan.

Una sábana.	Isang cúmot.
Un petate ó estera.	Isang banig.
Estera ordinaria.	Bancuan.
Un mosquitero ó pabellon.	Isang culambó.
Un orinal.	Isang iihán.
Un lavamanos.	Isang hinauán.
Un plato.	Isang pingan.
Un plato hondo ó sopero.	Ísang pingan na malucong.
Cuchillo de cocina.	Itac ó sundang.
Un cuchillo.	Isang campit.
Una cuchara.	Isang sandóc.
Cucharada.	Casandoc.
El salero.	Ang palaasinan.
Taza ó copa.	Tagáyan.
Una botella.	Isang bóte.
El vaso ó jarro para beber.	Ang inúman.
El fogon.	Ang calán ó dapóg.
Sarten, cazo ó carajái(1)	Cauali.
El puchero ó olla.	Ang palayóc.
Espuerta ó punque (2).	Batulang.
Un cesto.	Isang boslób.
Un costal.	Isang bayóng.
Mortero ó almirez.	Lusong-lusóngan.
Una tinaja.	Isang tapayan.
Una caldera.	Isang cáua.
Un cubo ó balde.	Isang timbá.
Una escoba.	Isang ualis.

(1) Véase esta palabra en el Vocabulario de Modismos.

(2) Id.

id.

id.

Un cordel ó cuerda.	Isang lubid.
Un bramante ó corde- llillo.	Isang pisig.
El baño, pila ó cuarto de baño.	Ang paligúan.
Un cántaro.	Ang bangá.
Un trapo de cocina.	Isang basáhan.
Artesa ó batea.	Batia.
El eslabon.	Ang pingquian ó bi- nálon.
La yesca.	Ang lulog.
Una coladera.	Isang saláan.
Un cepillo.	Isang catam.
Jabon.	Sabón.
El espejo.	Ang salamin.
Vela.	Candila.
Hilo de coser.	Sinúlid.
Ahuja de idem.	Carayum.
Un cabo de vela.	Isang opús nang can- dila.
Una plancha.	Isang prinsa.
Algodon ó hilo.	Sinulid.
Seda.	Sutlá.
Un baul ó arca.	Isang cavan.
Los zuecos.	Ang baquia.
Las tijeras.	Ang gunting.

*La ciudad, edificios, ect.**Man̄ga bayan ma-  
laquing bahay.*

Ciudad, población grande.	Cabayánan.
Pueblo, patria, país, vecindad.	Báyan.
La cárcel.	Ang bilangóan.

Preso.	Bilangó.
Castillo, fuerte, fortaleza.	Moóg.
Garita, atalaya.	Bantáyan.
Centinela, guardia.	Bantáy.
Las casas.	Ang mangá bahay.
Templo, iglesia.	Simbahán.
Las calles.	Ang mangá dáan.
Una calle.	Isang dáan.
Plaza ó mercado.	Parian.
Las puertas.	Ang mangá pintó.
Las ventanas.	Ang mangá dungauán.
Un puente.	Isang tulay.
Un barrio.	Isang náyon.
Tienda ó tiendas.	Tindahan.
Una posada.	Isang toloyan.
La gente.	Ang tauo.
Una campana.	Isang bagting.
Una campanilla.	Isang bagting-bagting-nágan.
Un campanario.	Isang bagtingán.
Una reja de hierro.	Salang bacal.
Una reja de madera.	Salang cáhoy.
Muros, paredes ó fuentes.	Cutá.

*Servidumbre.*

Ama de leche.  
Criado ó criada.  
Esclavo ó siervo.  
Sirviente.  
Costurera.  
Cocinero.  
Cochero.

*Pag lingcóran.*

Sisiua.  
Alila.  
Alipin.  
Lincod.  
Mananahi.  
Magsasaing.  
Cochero.

Ayudante de cuadra. Sota.  
Un chiquillo para criado ó lacayo. Isang báta.

*Navegacion y pesca.*

Navegacion, navegar.	Pag lalayag.
Embarcacion en general.	Sasaquian.
Un navio, fragata, bergantin, etc.	Daóng.
Canoa ó banca.	Banca.
La proa.	Dóon.
Tomar puerto.	Dóong.
El remo.	Ang gaód.
Gobernar la embarcation.	Huli.
La popa.	Ang huli.
Una vela.	Isang láyag.
Una boyá.	Isang lutan ó timbulan.
El timon.	Ang oguil.
La sonda.	Ang panasóg ó parac.
Un práctico.	Isang dulubasa.
Remar.	Gáod.
El pescado ó pez.	Ang isdá.
La pesca.	Ang palacaya.
Pescar.	Malacaya.
El anzuelo.	Ang binuuit.
Corral de pesca.	Baclad.
El cebo ó carnada.	Ang pain.
Un chinchorro.	Isang pócot.
La caña de pescar.	Ang baliuasan.

*Pamamanca at pag pag lacaya.*

*Monedas, pesos y medidas.*

- Un cuarto.  
 Dos cuartos.  
 Un cuartillo 5 cuartos.  
 Un ochavo ó sea  $\frac{1}{2}$  cuarto.  
 Medio real.  
 Un real.  
 Real y medio.  
 Dos reales.  
 Tres reales.  
 Cuatro reales ó medio peso.  
 Cinco reales.  
 Seis reales.  
 Siete reales.  
 Un peso.  
 Doce reales ó peso y medio.  
 Dos pesos.  
 Veinte reales ó dos pesos y medio.

NOTA.—Hasta aquí se cuenta como queda dicho. Desde tres pesos en adelante se traduce naturalmente sin mas irregularidades.

- Diez y seis pesos.  
 Treinta pesos, etc.  
 El cavan de 25 gantas.  
 La ganta.  
 La media ganta.

*Man̄ga salapi, timbangan at man̄ga sucat.*

- Isang cualta.  
 Dalauang cualta.  
 Isang áliu.  
 Isang vilis.  
 Sicaúlo.  
 Sicapat.  
 Sicapat sicaúlo.  
 Caháte.  
 Tatlong bahágue.  
 Isang salapi.  
 Limang sicápat.  
 Anim na sicápat.  
 Pitong sicápat.  
 Piso.

- Tatlóng salapí.  
 Dalauang pisos.

Limang salapí.

- Labing anim na pisos,  
 Tatlong póng pisos.  
 etc.  
 Cabán.  
 Ang salóp.  
 Ang caguitna.

Una chupa.	Isang gatáng.
Media chupa.	Calahating gatang.
Cuarta chupa.	Apatan.
El rasero.	Ang calus.
Los pesos ó balanza.	Ang timbangán.
Las balanzas.	Talaro.
La romana	Sinantánan.
El justo y fiel.	Manapat na talaro.
El falso ó infiel.	Maycana.
1 Tahel (10 rs. fs.)	Sangtael.
$\frac{1}{2}$ idem.	Tingá.
$\frac{1}{4}$ idem.	Sapaha.
$\frac{1}{8}$ idem.	Dalauangamas.
Pesar cualquier cosa con balanzas.	Timbang.
Medir toda clase de granos y líquidos.	Tácal.
Medir en medidas lon- gitudinales.	Sucat.
La medida.	Ang panucat.
Un palmo.	Isang dancál.
Una braza.	Isang dipá.
La braza.	Dipáhan ó dipá.
Una vara.	Isang vara.
Un paso.	Isang hacbang.
La vara.	Barasan ó vara.
Un dedo.	Isang daliri.
La distancia.	Ang paguitan.
<i>Dignidades, profesio- nes y oficios.</i>	<i>Calac-han, cágagao- nan nang mātau.</i>
Un rey.	Isang hari.
Una reina.	Isang haring babáe.
Reyezuelo.	Háriharian.

El juez ó alcalde mayor.	Ang hocom.
Un reino.	Isang caharian.
La principalía.	Ang caguinóohan.
Un principal.	Isang maguinóo.
Un contador.	Isang magbibilang.
Abogado ó intercesor.	Pintacasi.
Fiscal.	Piscal.
Médico, curandero.	Mangagamot.
Escribano ó escribiente.	Manunulat.
Un testigo.	Isang sacsi.
Un Intérprete.	Isang dulobasa.
Comadrona ó partera.	Hilot.
Vinatero.	Magaálac.
Desollador.	Magaanit.
Salinero, a.	Magaasin.
Mercader.	Magbabaliuas.
Vendedor de piedras.	Magbabató.
Minero.	Magdurúlang.
Tasador.	Mag-hahalaga.
Traficante.	Mag lalacó.
Carbonero.	Mag-uuling.
Cobrador, a.	Mag papabuis.
Fundidor.	Magbububó ó bobobú.
Carnicero.	Mamatay n̄g baca.
Labrador.	Magsasacá.
Remero ó bogador.	Mangagaód.
Oficial jornalero.	Mangagaua.
Pescador, a.	Man̄inḡisdá.
Tejedor, a.	Manhahabi.
Aserrador.	Manlalagari.
Alfarero, a.	Mag papalayóc.
Tornero.	Manlalalic.
Carpintero.	Anluagui.

Herrero.	Pandáy.
Sastre ó costurera.	Mananahi.
Peon de jornalero, a.	Opáhan.
Mandadero, a.	Otósan.
Aguador, a.	Manunubig.
Un propio ó correo.	Isang súgo.
Un lechero, a.	Mangagátas.
Un panadero, a.	Magtitinapay.
Zacatero.	Magdadamó.

*Del escritorio.**Sa pag sulat.*

El papel.	Ang papel ó calatas.
Un pliego.	Isang banig.
Pluma de ave.	Plumang bag-uis.
Pluma de acero.	Pagpag nang bacal.
El tintero.	Ang tintérohan.
La salvadera.	Ang borboran.
El cortaplumas.	Navasà ó panasá.
Una estampa.	Isang talaan.
Una línea ó raya.	Isang guhit.
Pintor.	Pintor.
Papel de oro ó plata.	Palarà.
Papel plateado.	Palaráng pilac.
Papel dorado.	Palarang guinto.
Escribiente.	Manunulat.
Una regla.	Paguguhit.
Escritura, escribir.	Súlat.
Fiador.	Mananacop.
Diferencia.	Caibáhan.
Contar, cuenta.	Bilang.
El diezmo.	Sancapóno.
El tributo.	Ang bois.

El caudal.  
Una certificacion.  
El pago, pagamento,  
pagar.  
El portador.

Tapá.  
Isang pagca totoo.  
Báyad.  
Magdarala.

*De la iglesia.*

---

Un sacerdote.  
La Cruz de N. S.  
El demonio.  
Condenado.  
El cristiano.  
El bautizo.  
Bautizado.  
La cristiandad.  
La confirmacion.  
Bienaventuranza.  
La Santísima Trinidad.  
  
Glorificador, glorioso.  
Criador.  
Salvador, redentor.  
Omnipotente, Todopoderoso.  
La confession, confesarse.  
La comunion, comulgar.  
Pecador.  
Profeta.  
Oracion.  
La fé.

*Mga anomán sa simbahán.*

---

Isang páre.  
Ang corós.  
Ang dimonio.  
Hinatulan.  
Ang binyagan.  
Ang biniag.  
Binyagan.  
Cacristianohan.  
Cumpil.  
Caloualhatian.  
Ang Catatlóhan nang tatlong personas ng Dios.  
Macaloloualhati.  
Macagagauá sa lahat.  
Manunubos.  
Macapangyayari sa lahat.  
  
Magcumpisal.  
  
Paquinabang.  
Macasalanán.  
Manunuring.  
Panalangín.  
Ang pananampalataya

La iglesia.	Ang simbahan.
Oir misa.	Simbá.
El ayuno.	Ang sipá ó colasion.
El hisopo.	Ang pamusic.
La idolatría.	Pag anito.
Idolo.	Anito.
La pila de agua bendita.	Ang benditáhan.
Idem de bautismo.	Pagbibinyagan.
Un entierro.	Isang libing.
Un cadáver.	Isang bangcay.
Un ataúd.	Isang cabaong.
Una limosna.	Isang limos.
Una boda.	Isang babaysán ó casal.
El acto de ir un sacerdote por el cadáver á la casa del difunto, con ciriales, se llama.	Dapit.
<i>El campo, árboles, frutas, etc.</i>	<i>Ang parang, māga cahuy, bun̄ga, etc.</i>
El campo.	Ang parang.
El prado.	Ang sabsaban.
Una arrocería.	Isang bigásan.
La sementera ó heredad.	Ang buquid.
La cosecha.	Ang áni.
La siega, segar.	Gapas.
La trilla, trillar.	Guiic.
Majar.	Bayó.
Tierra labrada.	Lináng.
Desterronar.	Bunaghaguin.

44 MANUAL DE LA CONVERSACION

La siembra, sembrar.	Halaman.
Una hacienda.	Isang ari.
Plantío.	Pananim.
Huerta ó viña.	Halamánan.
Un camarin.	Isang camálig.
El granero.	Ang bali ó tambóbong.
El molino.	Ang guilingán.
El riego, regar.	Dilig.
Cerco, empalizada, cerca.	Halambát ó bacod.
El gallinero.	Ang haponan.
Un árbol.	Isang ponó
Arbol frutal.	Póno.
Planta, arbusto, mata.	Pananim ó tanim.
Las ramas.	Ang sangá.
Hoja, hojas.	Dahon.
La fruta.	Ang bunág.
La flor, flores.	Bulaclác.
Un racimo.	Isang buig.
Fruta verde.	Bunág hilao ó mura.
Fruta madura.	Bunág hinog.
Verde tierno.	Mura.
Cogollo, retoño.	Labóng ó suloy.
Gajo, gajos.	Liha ó capilin.
Espina ó espinas.	Tinic.
Zarza.	Sapisut.
Descortezar árboles ó frutos.	Bacbác.
Yerbazal.	Cacogonan.
Abrojal ó manglar (1).	Catinican ó manglár.
Cañaveral.	Cauayánan.
La hiedra.	Ang baguing.

---

(1) Véase esta palabra en el Diccionario de modismos al final de este *Manual*.

Zacate (1) ó yerba.	Damó.
Paja de arroz.	Dayami.
Caña ( <i>en general</i> ).	Cauáyan.
Caña dulce.	Tubc.
La espiga ó mies.	Ang uháy.
Hortigas.	Lipá.
Afrecho, salvado.	Darác.
Mijo, alpiste.	Dáua.
Azafran.	Dilao.
Legumbres.	Gulay.
Gengibre.	Lúya.
Pimienta.	Pamintá.
Pimientos pequeños.	Sile.
Ajos.	Bauang.
Cebollas.	Lasona <i>y tambien si-</i> buyas.
Berengenas.	Talong.
Verdolagas.	Golasiman.
Malvas.	Colotcólotan.
Hortaliza.	Halaman.
Palmeras ó palmas.	Niyogan.
Hojas de palma.	Palaspas.
Cera.	Patquit.
Bejuco.	Yantoc.
Sáúco.	Alagao.
Algodon en rama.	Búlac.
Hongos.	Cabuti.
Cedro.	Calantás.
Ajonjolí.	Lingá.
Limon.	Dayap.
Naranja.	Dalandan.
Coco.	Niyóg.

(1) Véase esta palabra en el Diccionario de modismos al final de este *Manual*.

Plátanos.	Saguing.
Naranjo.	Lucban.
Brea.	Sáhing.
Cidras.	Sigras.
Guayabas.	Bayabas.
Sandía.	Pacúan.
Batata ó camote.	Camote.
La lana.	Balahibo nang tupa.
Haz de leña.	Cabígquis nang cahoy.
Tres haces.	Tatlong poncó.
La nipa.	Sasa.
Fabricante de nipas tal como las venden.	Mamamauid ó mag pa- pauid.
Cultivador.	Manunubo.
Un carro ó carreta.	Isang pagulong.
Rueda de carro ó car- ruage.	Pagulong.
Un molino.	Guilingān.
Rueda de molino ó noria.	Guilingān.

*Animales.*

Gato montés.
Gato doméstico.
Mono ó mona.
Perro, a.
El jabalí.
Cerdo ó cochino.
Lechon.
Toro.
Buey.
Vaca.
Becerro ó ternera.
Idem de carabao.

*Man̄ga hayop.*

Alamid.
Pusa.
Maching.
Aso.
Baboy damo.
Baboy.
Biic.
Bácang hindi capon.
Bácang capon.
Bácang babae.
Bulo ó bisiro.
Guya.

Cachorro, perrito.	Tuta.
Raton, rata.	Dagá.
Cabron.	Cambing na lalaque.
Cabra.	Cambing na babae.
Ciervo ó venado.	Usá ( <i>genérico</i> ).
Venado macho.	Sungayán.
Carnero.	Tupa.
Oveja.	Tupang babae.
Gallos, gallinas, pollas en general.	Manoc.
El gallo.	Manóc.
La gallina.	Inahin.
El pollo ó polla.	Sisiu.
El pollo que comienza á gallear.	Tandang.
El gallo de pelea.	Sasabongín.
Paloma.	Calapati.
Pieza, rebaño manada, enjambre.	Caban.
El caballo.	Cabayo.
Yegua.	Cabayon babae.
El búfalo ó carabao.	Carabao.
La ballena.	Dambohalá.
Murciélagos comun.	Cabag.
Id. grande de los bos- ques.	Paniqui.
Caiman.	Buaya.
Culebra ( <i>en general</i> .)	Ahas.
Culebra boa.	Sauá.
El chacón ó lagarto casero.	Tuó.
Lagartija.	Botiquí.
Ciempíes.	Alopihan.
Sanguijuela.	Linta.
Lombriz.	Bolati.

Vibora.	Olopong.
La chinche.	Sorot.
Piojo.	Cúto.
La araña.	Gagamba.
Cucaracha o corredera.	Ipis.
Cigarra.	Culiglig.
Mosquito ó cinife.	Lamóc.
Moscardon ó tábano.	Langāo y bangyao.
Hormigas.	Langám.
Langostas ( <i>insecto</i> ).	Bálang.
Moscas.	Langāo.
Abejas.	Pocytan.
Panal de abejas.	Bahay-pocytan.
Mariposa.	Paró-paró.
Luciérnaga ó gusano de luz.	Alitaptap.

*Armas e instrumentos.*

Las armas.	Ang sandata.
Peto ó cota de malla.	Baluti.
Fusil, escopeta ó tra- buco.	Baril.
Rodela ó adarga.	Calasag.
La espada.	Ang calis.
La vaina.	Ang calóban.
Espadon corto.	Tálibon.
El puñal.	Ang iuá.
El filo.	Ang talim.
Alfange ó sable corto.	Tabác.
Lanza ó pica.	Sibát.
Mango ó empuñadura.	Pulohan.

*Sandata at casangca-  
pan nang cahuy at  
bacal.*

Garrote, porra ó palo gordo.	Pamálo.
Baston ó cayado.	Tucod.
Flecha ó saeta.	Palasó.
Hacha ó segur.	Palacol.
El carcaj.	Caloban nang palasó.
La cuerda para el arco.	Dilis.
El arco.	Bosóg.
Sierra.	Lagare.
Clavo.	Páco.
Escoplo, formon.	Pait.
Mazo de madera.	Palacol na cahoy.
Id. de hierro ó martillo.	Palacol na bacal.
Yunque.	Palihan.
Punzon ó taladro.	Pamutas.
Palanca.	Panuncal ó aspique.
Tenazas.	Panipit.
Lima.	Quiquil.
Navaja ( <i>en general.</i> )	Navasa.
Navaja para los gallos de pelea.	Tari.
Aguja de coser.	Carayum.
Tijeras.	Gunting.
Cuchillo.	Sundang ó campit.
Llave.	Súsi.
Cerradura ó candado.	Candáro.
Bocina.	Tambuli.
Brújula.	Paraluman.
La guerra.	Ang bacá.
Guerrero.	Mapag baca.

*Juegos y ejercicios.*

El baile.

*Man̄ga laro at iba pa.*

Ang sayao.

Bailar.	Sayao.
La caza, cazar.	Mamaril.
La carrera, correr.	Tacbó.
La equitacion, montar.	Sacay sa cabayo.
La natacion, nadar.	Languy.
Buzo, bucear.	Manlilirip.
Pelota de bejucos.	Sipa.
Guitarra.	Vihuela ó guitarra.
Flauta.	Bangsi.

## 2.<sup>a</sup> PARTE.

---

*Recopilacion de los articulos, nombres, adverbios, etc. mas usuales y necesarios en la conversacion.*

---

*Cahulugan n̄g man̄ga adverbios, etc. ó lista nang man̄ga uica, calasan sa pag osap.*

---

El, la, lo.

Ang

Los, las.

Ang ó ang man̄ga.

De los, de las.

Sa nang cay y ni segun los casos.

De, á, para, contra,  
en, sin, por, con, al.

Ay ú oy.

¿Ola? oye, ¡he!

Isang (ó sin copado)  
sang.

Un, uno.

Dini, dito.

Aqui, acá, en este lugar.

Doón.

Allá, acullá, en aquel lugar.

Sa ibabao.

Encima.

Sa ilalim.

Deabajo.

Sa guitna.

En medio.

Sa siping.

Al lado.

Sa dulo.

Al estremo.

Ang dulo.

La punta.

Canina.

Antes.

Mamaya.

Despues.

Agád.

Al instante luego, al punto.

Agapay.

A la par.

¿Cuál?	¿Alin?
De suerte que.	Anopa,t,
No sé.	Ayauan.
No sea que.	Bacá ó macá.
De repente.	Biglá.
Apenas.	Bihira.
Vueltas de acá y de allá.	Olic-Olic.
En verdad.	Oó n̄ga.
¿De qué manera?	¿Paáno?
Por vida de.	Pacundangan.
Por cuanto.	Palibhasay.
Por sí ó por no.	Pasumala.
Por sí acaso.	Sa acalá.
A cada uno.	Tumbas.
Cada.	Toui.
Pregunta.	Tanong.
Respuesta.	Sagot.
Basta.	Sucat na siya na.
Bien puede ser.	Sucat.
No puede ser.	Di sucat mangyari.
Sino es que.	Sábal.
Aunque.	Sucdáng
Eso es, cierto.	Siya n̄ga.
Mientras.	Samantala.
Contigo.	Sa iyo.
Si acaso.	Sacali.
A una, juntos.	Sabay.
Donde quiera.	Saan man.
¿Hacia donde vá?	¿Saan tungo?
¿De quién?	¿Nino, canino?
¡Ojalá!	¡Naua!
Por poco.	Muntic.
Otra vez.	Muli ó uli.
Una vez.	Minsan.

A cada rato.	Mayatmaya.
Por demas ó menos.	Hamóc.
Hasta.	Hangán.
Hasta que no.	Hangan di.
Bueno que.	Hari n̄ga.
Anda, vé.	Hayo.
Acerca, sobre.	Hinguil.
A la otra, de la otra parte.	Sa ibayo.
Al doble.	Ibayo.
Algunos.	Iilan.
Nadie.	Isaman.
Todo lo que.	Tongcol.
Cuantas veces.	Ma cailan.
A una y otra parte.	Magcabilá.
Alguna vez, de cuando en cuando.	Maminsan minsan.
Puede ser.	Maráhil.
Muchas veces.	Maralas.
Particularmente, solamente.	Bucód.
Significacion.	Cahulugan.
¿Acaso, por ventura?	¿Cayá?
Cuando, como, sinó.	Cun.
Si no fuera.	Cundi.
De esta parte.	Dápit.
Como yo.	Ga-aco.
Adrede.	Tiquis.
Segun eso.	Diyata.
Antiguamente.	Sa ona.
Algún dia.	Balang arao.
Amen.	Siya nauá.
Por la parte de.	Dácong.
Porque.	A.
¿Por qué?	¿Baquit?

Como, del mismo modo.	Parang.
Con permiso.	Tábi.
¡Ay de tí!	¡Abá mo!
¡Ay! (de dolor).	Aray ó aruy.

**Verbos.****Mañga verbos.**

Idea general y práctica sobre el modo de conjugar los verbos, á donde podrá recurrirse (*mutatis mutandis*) en todos los casos que se ofrezcan en la práctica de la conversacion, la que por sí misma irá fácilmente imponiendo de las variaciones é irregularidades que por su latitud son impropias del objeto principal y reducidos límites de este *Manual*.

**VERBOS AUXILIARES.**

Hay ó tener.	May ó ma
No hay, no tiene.	Ualá.
Estar, ser.	Ná.
¿Hay vino?	¿May álac?
¿Tiene dinero?	¿May salapi?
Tengo camisa.	Mayroon acong baro.
Si hubiera un cordel.	Cun mayroong isang lubid.
Nada, ningun, no hay, no está, no tiene, no tengo.	Ualá.
Absolutamente nada.	Ualang ualá.
No hay agua.	Ualang túbig.

No tengo penas.

Ualang acong cahirapan.

¿No tenéis arroz?  
Cuando no hay comida,  
¿qué se ha de hacer?

¿Ualá cayóng bigas?  
Cun ualá ang pagcain  
¿ay umano baga?

Aqui estoy.

Narito aco.

Aqui está.

Narito.

Está ahí.

Narian.

Está allá.

Naróon.

Está en casa.

Na sa báhay.

Está en la Iglesia.

Na sa simbahán.

Yo soy el que fuí.

Aco ang naparoon.

Juan y yo estábamos  
allí.

Naroon cami ni Juan.

**NOTA.**—Los verbos auxiliares que en nuestro idioma hacen un oficio sumamente importante en la oracion, solo se emplean aproximadamente en tagalo, en los tiempos que acabo de demostrar, advirtiendo que por regla general se omiten en la conversacion cuando en Castellano deben necesariamente concurrir, vr. gr.: *Mi lenguaje es distinto del tuyo. Iba ang salita ó uica co, sa uica mo*, que literalmente viene á decir: *otro mi lenguaje de tu lenguaje. ¿Que pueblo es ese? ¿Anong bayan yan?* en que como se vé, se suprime el auxiliar.

Muchas veces tambien sustituyen á los auxiliares los verbos activos, los nombres y los adverbios que hacen el oficio de verbos. Confusas y obscuras parecen ser estas irregularidades en teoría y así es; pero en la práctica, que en este particular vale mas y es mas clara y fácil, y con el auxilio de

este *Manual*, se vencen muy pronto aquellas dificultades, especialmente soltándose á hablar sin aprension.

## VERBOS ACTIVOS.

---

### Indicativo presente.

---

Yo siembro.	Nagtatanim acó.
Tú siembras.	Nagtatanim ca.
El siembra.	Nagtatanim siyá.
Nosotros sembramos.	Nagtatanim cami.
Vosotros sembrais.	Nagtatanim cayó.
Aquellos siembran.	Nagtatanim silá.

### Pretérito imperfecto.

---

Yo sembraba, etc.	Nagtatanim acó, etc.
-------------------	----------------------

(Conjúgase lo mismo que el anterior.)

### Pretérito definido.

---

Yo sembré.	Nagtatanim acó.
Tú sembraste.	Nagtatanim ca.
El sembró.	Nagtatanim siyá.
Nosotros sembramos.	Nagtatanim cami.
Vosotros sembrasteis.	Nagtatanim cayó.
Ellos ó aquellos sembraron.	Nagtatanim sila.

### Pretérito indefinido.

Yo hé sembrado, etc. Nagtatanim acó etc.

(Conjúgase como el anterior.)

### Pluscuamperfecto.

Yo había sembrado.	Macapagtanim acó.
Tú habías sembrado.	Nacapagtanim ca.
El había sembrado.	Nacapagtanim siya.
Nosotros habíamos sembrado.	Nacapagtanim cami.
Vosotros habíais sem- brado.	Nacapagtanim cayó.
Ellos habían sembrado	Nacapagtanim silá.

### Pretérito anterior.

Yo hube sembrado. Nacapagtanim acó.

(Conjúgase como el precedente.)

### Futuro simple.

Yo sembraré.	Magtatanim acó.
Tú sembrarás.	Magtatanim cá.
El sembrará.	Magtatanim siyá.
Nosotros sembraremos	Magtatanim cami.
Vosotros sembrareis.	Magtatanim cayó.
Ellos sembrarán.	Magtatanim silá.

**Futuro anterior.**

Yo habré sembrado.	Macatanim aco.
Tú habrás sembrado.	Macatanim cá.
El habrá sembrado.	Macatanim siyá.
Nosotros habremos sembrado.	Macatanim cami.
Vosotros habreis sem- brado.	Macatanim cayó.
Ellos habrán sembrado	Macatanim silá.

**NOTA.**—Por obviar repeticiones innecesarias se omiten á continuacion las personas que no ofrecen dificultad alguna, pues las variantes, como queda demostrado, solo se verifican en los pronombres que las determinan.

**Subjuntivo.**

Cuando, como, si yo siembre.	Cun magtanim acó.
---------------------------------	-------------------

**Imperfecto.**

Cuando, etc., tú sembrarás, sembrarías y sembrases.	Cun nagtatanim ca.
---	--------------------

**Perfecto.**

Cuando, etc., él haya  
sembrado. Nang nagtanim siyá.

**Pluscuamperfecto.**

Cuando, etc. nosotros  
hubiéramos, habriá-  
mos y hubiésemos Nang nacapagtanim  
sembrado. tayo ó cami.

**Futuro.**

Cuando, etc., vosotros  
sembráreis ó hubie- Cun macapagtanim  
rais sembrado. cayó.

**Imperativo.**

Siembra tú.	Magtanim ca.
Siembre él.	Magtanim siya.
Sembrad vosotros.	Magtanim cayó.
Siembren ellos.	Magtanim silá.

**Infinitivo.**

Sembrar. Tanim.

**Pretérito.**

Haber sembrado. Nacapagtanim.

**Futuro.**

Haber de sembrar. Magtatanim.

**Gerundio.**

Sembrado, o sembrando. Capagtanim.

**VERBOS PASIVOS.****Indicativo presente.**

Pedro es buscado por mí. Si Pedro,i, pinaghahananap có.

**Pretérito imperfecto.**

Era buscado por tí. Pinaghanap mo.

**Pretérito perfecto.**

Fué buscado por él. Pinaghánap niya.

**Pretérito pluscuamperfecto.**

Habia sido buscado por  
nosotros. Na pag háhanap natin.

**Futuro imperfecto.**

Será buscado por vo-  
sotros. Paghahanapin ninyo.

**Futuro perfecto.**

Habrá sido buscado  
por ellos. Ma paghánap nilá.

**Imperativo.**

Seá buscado por voso-  
tros. Paghahanapin ninyo.

**Subjuntivo presente.**

Cuando, como, si, como  
sea buscado por mí. Cun paghahanapin co.

**Pretérito imperfecto.**

Cuando, etc., fuera,  
sería y fuese buscado Cun pinag hahánap  
por tí. mo.

**Pretérito perfecto.**

Cuando, etc., haya sido Nang pinag hanap  
buscado por él. niya.

**Pretérito pluscuamperfecto.**

Cuando, como, etc.,  
hubiera, habria y hu-  
biese sido buscado Nang mapag hanap  
por nosotros. namin.

**Futuro.**

Si, etc., fuese, ó hu-  
biere sido buscado Cun mapag hanap  
por vosotros. ninyo.

**Infinitivo presente.**

Ser buscado.

Pag hanapin.

**Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.**

Haber sido buscado. Napag hanap.

**Futuro.**

Haber de ser buscado. Pag hahánapin.

**Gerundio.**

Siendo buscado, en-  
comenzando á ser  
buscado, en aca-  
bando de ser bus-  
cado.

Capagcahanap.

**Breve vocabulario Vocabulario nang  
de verbos. mañga verbos.**

**A.**

Ablandar.  
Abrazar.  
Abrigarse.  
Abrir.  
Absolver.  
Acabar lo que se con-  
sume.  
Acabar cualquier obra  
ó trabajo.  
Acompañar.  
Acostarse.  
Acusar.

Lambot.  
Yàcap.  
Cómot.  
Bucás.  
Bendicion.  
Obos.  
Tapús ó yari.  
Sama.  
Higá.  
Sombong.

Acercar.	Lápit.
Afeitar.	Gapas ó ahit.
Agujerear.	Butas.
Ahogarse.	Lonod.
Alcanzar.	Abót.
Alzar.	Táas ó buhat.
Andar.	Lacad.
Amarrar.	Tali.
Apretar.	Ipit.
Aprender.	Aral.
Añadir.	Dogtong.

**B.**

Bailar.	Sayao.
Bañar, bañarse.	Pálico.
Barrer.	Ualis.
Bautizar.	Binyag.
Bendecir.	Bendicion.
Beber.	Inum.
Bogar.	Gaod.
Bostezar.	Hicab.
Buscar.	Hanap.
Bajar la cosa que está en alto.	Babá.
Bajar las escaleras.	Panaog.

**C.**

Caer, caerse.	Holog.
Calafatear.	Sulogsog.
Callar, callarse.	Tahimic.
Cantar.	Cantá.

Cavar.	Sorol.
Cazar.	Maril.
Cercar.	Bacod.
Certificar.	Pag pacatotoo.
Cerrar.	Pinit.
Cocer.	Luto.
Coger.	Huli.
Cohabitar.	Sala ó magcasala.
Colgar.	Sabit.
Comer.	Cain.
Componer.	Yaman.
Comprar y vender.	Bili.
Conocer.	Quilala.
Contar.	Bilang.
Cortar con tijeras.	Gupit.
Cortar.	Potol.
Coser.	Tahí.
Crecer.	Laqui.
Curar.	Gamót.
Cuidar.	Bahala.

## D.

Dar.	Bigay.
Declarar.	Saysay.
Decir.	Tabi ó uica.
Depositar.	Palagay.
Derramar.	Bobo.
Derretir.	Tonao.
Desatar.	Talastas.
Descansar.	Hingá.
Desnudar, desnudarse.	Hubád.
Despedir, despedirse.	Alam.
Despertar.	Guising.
Destapar.	Bucá.

## E.

Echar.	Alis.
Embarcar, embarcarse	Sacay.
Embargar.	Ilit.
Emborracharse.	Langó.
Empujar.	Túlác.
Encender luz.	Soso.
Encender fuego.	Diquit.
Encerrar á personas.	Bocod.
Encerrar á animales.	Pasóc.
Encontrar.	Salubong.
Enderezar.	Toudi.
Enfadarse, incomodo-	
darse.	Galit.
Enfriar.	Lamig.
Ensanchar.	Loag.
Ensillar.	Siya.
Entender.	Malay.
Entrar.	Pasoc.
Entibiar.	Malacucó.
Envolver.	Bálot.
Esconder, escondese.	Tágó.
Esperar.	Hintay.

## F.

Fiar.	Áco.
Forsar, violentar.	Dahas.
Forzar, obligar.	Pilit.
Fregar.	Ogás.
Freir.	Sanglal.
Frotar, dar friegas.	Hilod.

## G.

Gastar.	Gogol ó gastà.
Gritar.	Sigao.
Guardar (como vigilante.)	Bantay.
Guardar.	Tago.
Guiar.	Pangona.
Gustar á los sentidos en general, menos al del gusto.	Tiping.
Gustar, saborear, probar.	Lasap.

## H.

Habitar ( <i>Tratándose de poblaciones.</i> )	Hayan.
Habitar ( <i>id. de la casa.</i> )	Bahay.
Hablar.	Pangosap.
Hacer.	Gauá.
Herir, herirse.	Sugat.
Hervir.	Coló.
Hincharse.	Pamagá.

## I.

Igualar.	Pantay.
Imprimir.	Limbag.
Ir.	Yao.
Ir, dirigir los pasos á...	Tóngó.
Irse.	Alis.

## J.

Jugar.  
Juntar.  
Jurar.  
Jurar y sentenciar.

Laró.  
Sabay.  
Panumpá.  
Hocom.

## L.

Lastimar, lastimarse.  
Lastimarse, compadecerse.  
Lavar ropa.  
Lavar cualquier otra cosa.  
Leer.  
Levantar.  
Limar.  
Limpiar.  
Llamar.  
Llenar.  
Llorar.  
Llover.

Saquit.  
Aua.  
Pipi.  
Hogas.  
Basa.  
Bu hat.  
Quiquil.  
Pahit ó calinisan.  
Tauag.  
Pono.  
Tangis ó iyac.  
Olán.

## M.

Machacar ó pilar.  
Madrugar.  
Mamar.  
Mandar.  
Marearse en tierra.

Bogbog.  
Paaga.  
Soso.  
Otos.  
Hilo.

Marearse en mar.	Lulá.
Mascar.	Ngoya.
Mascar buyo.	Ngān̄ga.
Matar.	Patay.
Mear.	Ihi.
Medir ( <i>v. pesas y medidas</i> ).	»
Mentir.	Sinongaling.
Meter.	Soot.
Mirar.	Tingin.
Moler.	Bayó.
Morder.	Cagat.
Morirse.	Matay.

**N.**

Nacer plantas, árboles, etc.	Tubó.
Nacer en personas.	Pangānac.
Nadar.	Langoy.
Negar.	Caila.

**O.**

Obedecer.	Sonód.
Ofrecer.	Biyaya.
Oler.	Amoy.
Ordeñar.	Gatás.
Oscurecer.	Dilim.
Oír.	Dingig.

## P.

Pagar.	Bayad.
Parar, pararse.	Hinto.
Parir.	Pangānac.
Pecar.	Sala.
Pegar.	Hampas ó palo.
Peinar, peinarse.	Suclay.
Pensar.	Panimdim.
Perder en lucha ó juego.	Talo.
Perder, perderse.	Uala.
Perdonar.	Tauad.
Pesar.	Timbang.
Pescar.	Palacaya.
Picar ( <i>aves</i> ).	Tucá.
Picar ( <i>reptiles, insectos etc.</i> ).	Cagát.
Poder.	Pangyari.
Poner.	Palagay.
Pregonar.	Tauag.
Prestar.	Otang.

## Q.

Quebrar.	Basag.
Quejar, quejarse.	Aroy.
Quemar.	Sonog ó páso.
Querer.	Ibig.
Quitar.	Alis.

## R.

Rallar.	Corcor.
Rapar ó afeitar.	Ahit.
Rascar, rascarse.	Camot.
Reventar.	Potoc.
Revolcarse.	Golong.
Recoger.	Sambot ó ligpit.
Rezar.	Pangāryi, ó dasal.
Recibir.	Tangáp.
Refregar.	Coscos.
Reñir.	Ngalit.
Regar.	Dilig.
Relampaguear.	Quidlat.
Remendar.	Tagpi.
Repartir.	Bahagui.
Repetir.	Olit.
Resbalar.	Dolás.
Respirar.	Hingā.
Responder.	Sagót.
Romper telas, estofas etc.	Punit.
Romper cuerdas, so- gas.	Patíd.
Romper loza, barro, cristal.	Basag.
Romper caña, madera, etc.	Bali.
Roncar.	Hilíc.

## S.

Salar.	Asim.
Saber.	Alam.

**72**      **MANUAL DE LA CONVERSACION**

Sacar.	Cuha.
Sacudir.	Pagpag.
Salir.	Labás.
Saltar.	Locsó.
Secar.	Toyo.
Sembrar.	Taním.
Sentarse.	Opo.
Señalar.	Tandaan.
Soltar.	Bitiu.
Soplar.	Hiíp.
Subir escaleras.	Panhic.
Subir á cualquier parte	Acyat.
Sudar.	Pauis.

**T.**

Taladrar ó agujerear.	Bótas.
Talar.	Sigá.
Tapar.	Taquip.
Tardar.	Laon.
Tasar.	Halaga.
Techar.	Bobong.
Temblar.	Pan̄ginig.
Temer.	Tacot.
Tender.	Bilad.
Tener.	May.
Teñir.	Tina.
Tirar.	Haguis.
Tocar.	Togtog.
Tomar.	Cuha.
Toser.	Obó.
Tostar.	Dusá.
Trabajar.	Gauá.
Traer y llevar.	Dalá.

Tributar.

Buis.

Trillar.

Guiic.

**V.**

Vaciar.

Hoghog.

Vadear.

Tauir.

Velar.

Lamay.

Vencer, ganar.

Nalo.

Vender.

Bilí.

Venir.

Pangālin.

Ver.

Quíta.

Vestir, vestirse.

Damit ó bihis.

Visitar.

Dalao.

Vivir.

Buhay.

Volar.

Lipad.

Volver.

Oui.

Vomitar.

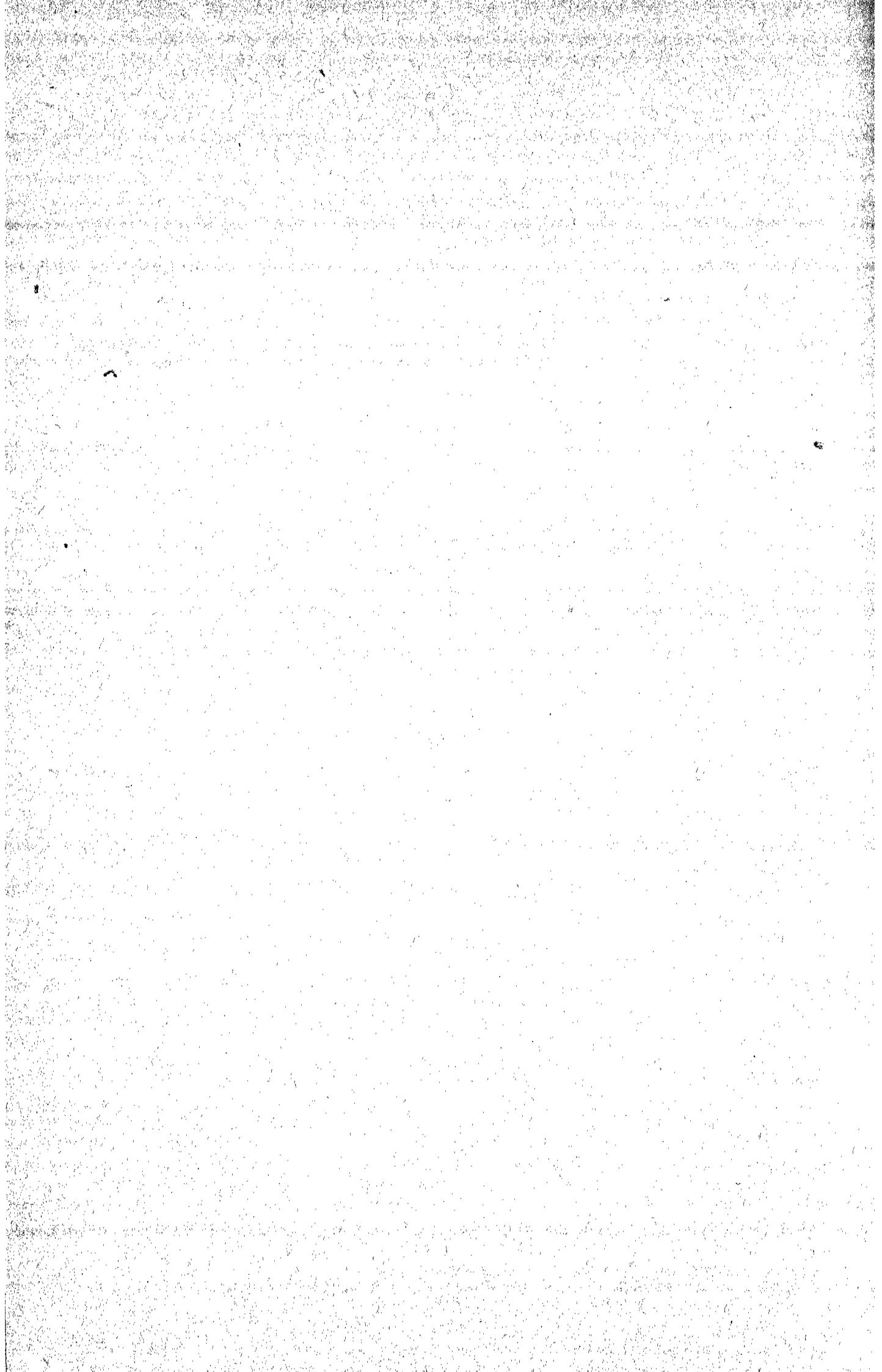
Sucá.

**Z.**

Zozobrar.

Guitla.





### 3.<sup>a</sup> PARTE.

#### *Frases usuales.*

*Para preguntar, dar,  
pedir, afirmar.*

¿Cómo se llama esto?  
Esto se llama.  
Repítelo otra vez.  
Dáme el dinero.

No quiero.  
No tengo dinero.  
Lleva esto á casa de  
Pedro.  
Alcanza esa silla.

¿Quéquieres, qué se  
ofrece?  
¿Quién eres?  
¿Como te llamas?  
Se llama Juan.

Tengo que hablarte Se-  
ñor.  
¿Me conoces?  
Te conozco.  
Hace tiempo que nos  
conocemos.

#### *Man̄ga panayan.*

*Sa pag tanong, pag bi-  
gay, pag hinḡi, pag pa-  
totóo.*

¿Anong n̄galan nito?  
Ang n̄galan nito,i,  
Olin mong uicain.  
Ibigay mo sa aquin  
ang salapi.  
Ayao acó.  
Uala acong salapi.  
Dal-hin mo ito sa ba-  
hay ni Pedro.  
Abutin mo ang opoang  
iyan.

¿Anong ibig mo?  
¿Sino ca?  
¿Anong n̄galan mo?  
Ang pangalan niya,i,  
si Juan.  
May sasabihin po aco  
sa inyo.  
¿Naquiquilala mo aco?  
Naquiquilala co icao.  
Malouat na,i, naqui-  
quilala quita.

Oyeme bien.

Dingig mo acó nang mabuti.

¿Hablas castellano?

¿Marunong ca bagang mag uicang castila?

Sé un poco, Señor.

Maalam po aco nang caunti.

¿Qué pide V.?

¿Ano po ang hinihingi ninyo?

No puede ser, es imposible.

Hindi mangayari.

Sí.

Oó.

Si señor.

Opo.

No.

Hindi.

No señor.

Hindi po.

Muchas gracias.

Maraming salamat.

Vengo á dar á V. las gracias.

Aco po,i, naparito,t, pasasalamat sa inyo.

*Para saludar y dar los buenos días.*

*Sa pag bati, at pag bigay nang magandang arao.*

Buenos días á todos.

Magandang arao sa lahat.

Buenos días tenga V.

Magandang arao po.

Buenos los tengas.

Magandang arao namán.

Dios te guarde.

Ang Dios ang mag iníat sa iyo.

Dios te acompañe.

Ang Dios ang sumama sa iyo.

Adios, abur.

Adios.

¿Cómo estás?

¿Cumusta ca?

¿Cómo está V. ó ustedes?

¿Cumusta po baga cayo?

¿Cómo está tu padre?	¿Cumusta ba angama mo?
Estoy bien á Dios gracias.	Mabuti aua nḡ Dios.
Estoy bueno ¿y V.?	Mabuti po, ¿at cayo po?
Ya estoy bueno?	Mabuti na aco.
¿Cómo lo pasa el enfermo?	¿Cumusta ang may saquit?
Va mejorando.	Gumagaling ó gumi- guinhaua na.
Vá empeorando el enfermo.	Lunmulubha ang may saquit.
En la tierra no hay nunca un cumplido alivio.	Dito sa lupa uala cailan man puspôs na guinhaua.
Viva V. muchos años.	Magbuhay nauá cayó nang maraming taón.
Buenas tardes.	Magandang hapon.
Buenas noches, Señor.	Magandañg gabé pó.
Hasta luego.	Hangang mayámayá.
Hasta mañana.	Hangang búcas.
Hasta dentro de dos días ó pasado mañana	Hangang sa macalaua.
Hasta otra vez.	Hangan sauli.

*Para despedirse.*

Me despido de V.  
¿Por qué te despides?  
Siéntate antes.  
Trae una silla al señor.

*Sa pag paalam.*

Aco,i, paalam señor.  
¿Baquit ca mag papaal-  
lam?  
Maupó ca muna.  
Magdala ca nḡ ópóan  
sa señor.

No puedo sentarme porque tengo prisa.  
Tengo mucho que hacer.

Volveré luego.

No me despido del amo.

Despídate ahora mismo

Nos veremos á la tarde.

Dales recuerdos ó memorias.

¿Por qué te despidió?  
Porque se fué á España.

### *Del ir y venir.*

Me voy.

¿Te vas ya?

¿A donde vas?

¿De donde vienes?

Me voy á casa.

Vengo de la iglesia.

Me han mandado á un recado.

Sube.

Di aco maca upó at  
aco,i, nag mamadali

Marami acong gauá.  
Aco,i, mag babalic ma-  
mayá.

Di aco mag papaalam  
sa aquing pan̄gi-  
noon.

Magpaalam ca n̄gayon  
din.

Magquiquita quitá sa  
hapon.

Camusta sa canila.

¿Baquit pinaalis ca?  
Sa pagca,t, siya,i, na  
pasa España.

*Sa pag pardon at pag  
parito.*

Yao na aco.

¿Yayao ca na bá?

¿Saan ca paparoon?

¿Saan ca nangaling?

Yao na aco sa bahay.

Galing aco sa simba-  
han.

Inotusan aco.

Pumanhic ca (1).

---

(1) Debe escribirse *Pumankic*; pero pronúnciase como está escrito.

Suba V.	Pumanhic po cayo (1).
Baja.	Manaog ca.
Baja ese espejo.	Ipanaog mo iyang salamin.
Entrá.	Pumasoc ca.
Entre V.	Pumasoc po cayo.
Sal de aqui.	Lumabas ca dito.
Anda.	Lácad.
No te detengas.	Huag ca mag tiguil.
Deténle.	Pigulin mo.
No te muevas.	Huag cang cumibó.
Te estás moviendo.	Cumiquibó ca.
Acércate.	Lumapit ca.
Apártate.	Humiualay ca.
Háganse VV., señores,	Umurong po cayó n̄g conti sa lícod.
un poco atrás.	
Ven acá.	Pumarito ca.
Espera un poco.	Mag antay ca sandali.
No corras.	Houag cang tumacbo.
Anda de prisa.	Lumacad cang madali.
Quitate de ahí.	Umalis ca diyan.
Estoy cansado.	Napápagod aco.
Ya no puedo andar.	Hindi na aco macalacad.
Sigue por la calle de...	Tumuloy ca sa daan nang.
Sigamos este camino.	Magtuloy tayo sa daang ito.
¿Cual es mas corto de los dos?	¿Aling ang maicsi sa dalaua?
Este es mas largo.	Ito ang lalong mahaba.

(1) El R. P. Fr. Sebastian Totanes dice en su Gramática, página 17, que en este caso no debe usarse el *po*; sin embargo, en la práctica es muy usual y corriente.

Este es mas corto.	Ito ang lalong maicsi.
¿Está lejos todavia?	¿Malayo pa bá?
Ya está cerca.	Malapit na.
¿Donde esta el pueblo?	¿Nasaan ang bayan?
No lo sé, Señor.	Hindi coponaaalamán.
¿Por donde se vá a...?	¿Saan ang daang patungo sa...?
Soy forastero.	Bago acong dating.
Enséñame las calles.	Ituro mo sa aquin ang mangá daan.
Acompáñame.	Sumama ca sa aquin.
Enséñame el camino que conduce al pueblo.	Ituro mo sa aquin ang dáan patungo sa bayan.
¿Cuál es el camino Real?	¿Alin ang catalocan lansangan?
Sentémonos un poco.	Mopo tayo nang conti.
Hay mucho lodo.	Maputic ó may maraming putic.
Me he resbalado.	Nadulas aco.
Por poco me caigo.	Conti na aco,i, mahulog.
Vuelve á casa y que traigan el carruage.	Bumalic ca sa bahay at dalhin dito ang carruage.
Engancha, cochero.	Mag sincao ca, cochero
Anda de prisa.	Mag madali ca.
Derecho.	Matouid.
A la derecha ó de mano	Sa canan.
A la izquierda ó de silla	Sa caliuá.
Echete á un lado.	Tumabé ca.
Vuelve ó vuelta.	Bumalic ca.
Pára ó párate.	Huminto ca.
Arrímate á esa casa grande.	Lumapit ca dian sa bahay na malaqué.

Vamos á casa.

Necesito que busques  
un guia para no per-  
derme en los bos-  
ques.

*Del tiempo.*

¿Qué tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace mal tiempo.

Estamos en verano.

Se está nublando el dia

Hay mucha niebla.

Llueve, no llueve.

¿Lloverá todo el dia?

Está cayendo un cha-  
parrón.

No salga V. porque se  
vá á mojar.

Y es verdad que me  
he mojado.

Dáme el paraguas.

Me voy porque en ver-  
dad hace aquí mucho  
calor.

Está tronando.

Estamos en la canícula  
y por eso el tiempo  
está caluroso.

Taná sa bahay.

Cailangāng cong hu-  
manap ca n̄g isang  
pangunating bihasa  
nang di aco mag  
uala sa mangā gubat.

*Sa panahon.*

¿Paano ang pánahon?

Mabuti áng pánahon.

Masamá ang pánahon.

Tagárao n̄g ayon.

Nag didilim ang arao.

Marami ang alupááp.

Umólan, hindi umó-  
olan.

¿Uulan cayang mag-  
hapon?

Bumubugsú ang ulan.

Houag cayong umalis  
at mababasa cayo.

Totoó n̄g acoyn nabasá.

Ibigay mo sa aquin  
ang payong.

Yao na aco at totoong  
totóo mainit dito.

Nag cuculóg.

Tagbaisi n̄g ayon caya  
alisuas ang pana-  
hon.

Relampaguea.	Cumíquidlat.
Ha caido un rayo en casa de Juan.	Nahulog ang isang linitic sa bahay ni Juan.
Es posible que esto termine en huracan.	Marahil ay ito magoui sa baguio.
Mucho temo á los truenos.	Malaqui ang aquingtácot sa m̄ga culóg.
El viento arrecia.	Ang hangin lumalacas, ó lumalacas ang hangin.
Entre V. en el zaguán de esta casa.	Pumasoc cayó sa sìlong nitong bahay.
Ya asoman las estrellas.	Lumalábas na ang mangā bituin.
Cuando el sol se ponga, vuelve tú.	Pag lubóng nang arao ay bumalic ca.
Hace luna.	Nag bubúan.
Anochece ya.	Dumidilim na.
Ya amanece.	Umuumaga na.
Mira á ver si llueve.	Tingnan mo cun umolan.
Muy de mañana ¿entiendes?	Pagca umaumaga ¿na?

*De la hora.*

¿Qué hora es?  
 ¿Qué hora será?  
 ¿Sabe V. que hora es?  
 Es la una.  
 Son las cuatro.  
 Son cerca de las seis.  
 Las siete pasadas.

*Sa oras.*

¿Anong oras na?  
 ¿Anong oras cayá?  
 ¿Anong oras na pô?  
 A la una na.  
 A las cuatro na.  
 Malapit na ang á las 6.  
 Pasadas na ang las 7.

¿Dieron las tres.

¿Tumugtog na bá ang  
las tres?

Me parece que no.

Sa acala co,i, hindi pa.

¿Hay reloj en casa?

¿May relós sa bahay?

A las 12 me he de bañar.

Maligo aco sa tanháli.  
Guisingín mo aco sa  
hating gabé.

Despiértame á media noche.

Pasumalá titingnan co  
cun anong oras na.

Por sí ó por no, voy á ver que hora es.

Tangháli na.

Es tarde ya.

Di sucat mangyari at  
mataás pa ang arao.

No puede ser, porque el sol aun está muy alto.

Houag mong calimú-  
tan ang biling co.

¿En qué mes estamos?

¿Ano bang boan itong  
ating linalacaran?

Junio.

Junio.

¿Cuántos meses hace que no te confiesas?

¿Ilan nang boan na pa-  
n̄gayon sa huli mong  
pagcocompisal?

¿Cuántos días hace que estas en casa?

¿Ilan nang arao na, na-  
rito ca sa bahay?

Ocho años, un mes y seis días.

Ualo nang taón, isang  
boan anim n̄g arao.

### *Del comer y beber.*

### *Sa pagcain at pag inom.*

Tengo hambre, tengo apetito.

Nagugutom aco.

¿Tienes ganas de comer?

¿Nagugutom cá ba?

Me muero de hambre.

Come V. algo.

Quédate á comer aquí.

¿Qué quieres comer?

Cualquiera cosa.

Es muy temprano y no tengo gana.

Vamos á comer.

Yo ya comí.

Poned la comida.

¿Está lista la comida?

La comida está en la mesa.

Siéntate aquí.

V. á mi derecha.

Sirve al Señor.

¿Qué es eso? concluye con todo, que es bien poco.

Esta comida está salada.

Tengo sed.

Dame agua y vino.

Sirve vino y anda vivo.

Basta ya. Estoy harto.

Coma V. de lo gordo, que es mas sabroso.

Déme V. de lo magro.

Na māmatay aco nang gutom.

Cumain cayoó anomán.

Dito ca na cumain.

¿Anong ibig mong ca-nin?

Anoman.

Hindi aco nagugutom at omaga pa.

Tayo,i, cumain.

Cumain na aco.

Ilagay ninyo ang pag-cain.

¿Yari na ang pagcain?

Na sa lamesa ang pagcain.

Mopó cá dini.

Cayó po sa canan co.

Magdulut ca sa castila.

¿Aba? Ubusin mong la-hat at caonti laáng.

Maálat itong pagcain.

Nauuhao acó.

Big-yan mo aco nang tubig at alac.

Mag dulut ca nang alac at mag madali ca.

Sucat na. Bosóg na aco.

Cumain cayo ng tabá at lalong masarap.

Biguian mo po aco ng sariuang carne.

¿Quieres pan ó moris- queta?	¿Alin ang ibig mo sa tina pay at cánинг?
Comeré pollo asado, etc.	Cacain aco nang sisiu na ihao, etc.
La comida está sabrosa Está sosa ó desabrida.	Masarap ang pagcain. Matabáng itong pag- cain.
Beba V. un poco nada mas.	Uminom cayo nang caonti laáng.
Un vaso de agua.	Isang vasong tubig.
Trae un plato limpio.	Magdála ca nang isang pingan na malinis.
Limpia esa cuchara.	Pahiran mo yang san- doc.
Apenas comes.	Bihira cang cumain.
Un poco mas.	Caunti pa.
Un pedazo todavía.	Capiraso pá.
Un bocado aun.	Isa pang subo.
Que me hagan thé.	Ipagaua mo aco nang chá.
Este thé no tiene azú- car.	Ualang tamis itong chá.
Endúlzalo mas.	Tamisan mo pa.

*Del dormir y desper-  
tarse.**Sa pag tulog ó pag-  
caguising.*

Vamos á dormir.	Tayo matulog.
Durmamos ya.	Matulog na quita.
Vete á dormir.	Yao camang matulog.
No tengo sueño.	Hindi aco nag tutucá.
¿Has soñado acaso?	¿Nanaguinip ca caya?
¿A qué hora se vá V. á acostar?	¿Anong oras nahiiga cayo?

Despierta ya, dormilon.	Maguising cana, matutuluguin.
Despertaos todos.	Maguising na cayong lahat.
Despierta á Juan.	Guisin̄ mo si Juan.
Levantate al momento	Buman̄on ca agad.
Tu cara está demostrando que acabas de despertarte.	Ang muka mo, muka n̄g bagong guising.
Ya estoy despierto Señor.	Guising na pó acó.
¿Ha despertado tu amo?	¿Naguising nabá ang panginoón mo.
Está durmiendo todavía.	Natutulog pa pó.
Espérese V. un poco.	Mag hintay cayo nang caunti.
No, porque yo tambien me estoy cayendo de sueño.	Hindi, at aco, i, nagtutucá nang mainam.
A dormir todo el mundo.	Matulóg na ang lahat.

*Del servir.*

Busca un criado.	Humanap ca n̄g isang alila.
Hay uno abajo que quiere entrar á servir á V.	Mayroon pong isa sa ibaba na ibig masoc na alila sa inyo.
Si sabe servir, que suba.	Cun maalam n̄g mag lingcod ay pumanhic
¿De donde eres?	¿Taga saan ca?
Soy de Ilocos.	Taga Ilocos aco.

*Sa pag lingcod.*

¿Cuántos años tienes?  
Nunca he servido ó no  
he servido.

Quédate en casa ya.  
Te daré si te conviene  
dos pesos al mes y  
sino busca otro amo.

Está mal acostumbrado.

Busca un remuda aho-  
ra mismo.

Saca agua del pozo y  
ponla en el baño.

Gangochea ó refriega  
la sala.

Abre esa puerta.  
Cierra la ventana.

Si viene alguien, dí  
que no estoy en casa

Al cochero que engan-  
che.

¿Sabes guiar, ó mane-  
jar los caballos?

¿Donde has servido?  
He servido en casa  
de...

¿Y tú, quien eres?

¿Ilan ca nang taon?  
Di aco nag lingcod pa,  
cailan man.

Matira ca na sa bahay.  
Oopahan quitá n̄g da-  
lauang pisos buan  
buán cun umaayon  
ca, at cun hindi, hu-  
manap ca n̄g ibang  
panginón.

Masamá ang iyong pi-  
nagcaratihan.

Humanap ca n̄g isang  
cahalili n̄gayon din.

Tumimbá ca sa balon  
at laguián mo nang  
tubig ang paliguán.

Mag lampaso ca nang  
salas.

Bucsan mo ang pintó.  
Pindan mo ang dor-  
ngauan ó sarhan,  
ang bintana.

Cun parito ang sino-  
man, ay sabihin mong  
uala aco sa bahay.

Ipag sincao mo sa co-  
chero.

¿Marunong ca mag pa-  
sulongán sa mangá  
cabayo?

¿Saan ca nag lingcod?  
Nag lingcod aco sa ba-  
hay ni...

¿At icao, sino ca?

Soy cocinero.

¿Sabes cocinar bien?

Pruébeme V. antes.

Cocina tú hoy.

Te advierto que soy muy delicado en el comer.

El que rompa cualquier cosa debe tener entendido que pagará el doble.

### *Del vestirse.*

Señor: V. me dijo que le despertase temprano.

¿Y son las seis ya?

¿Quiere V. que saque ropa limpia?

No: tráeme antes una sábana que voy á bañarme.

Tráeme ropa limpia.

¿Conoces tu algun barbero bueno?

Cónozco uno, señor.

Magsasaing po aco.

¿Marunong cang mag lutong maigui?

Ticman po muna ni-  
nyo aco.

Magluto ca n̄g'ayon.

Ang pinag tatandá co  
sa iyo na aco,i, to-  
tóongpihican sa pag-  
cain.

Ang macasira n̄g' ano-  
ma,i, ibayo ang pag-  
babayad.

### *Sa pag bibihis.*

Panginoon co, ang bí-  
lin mo po,i, guisi-  
n̄ging catang maaga

¿May á las seis na baga?

¿Ibig mo po bagang  
icuha cata nang ma-  
linis na damit?

Houag: dalhan mo mu-  
na aco n̄g' isang cu-  
mot at aco,i, maliligo.

Aquin na ang damit na  
malinis.

¿May naquiquilala ca  
bagang balberong  
magaling?

May quilala po acó na  
isa.

Pues ves á buscar uno  
y que traiga buenas  
navajas.

¿Sabes afeitar bien?

Si, señor, yo soy el  
mejor barbero de esta  
calle.

Pues aféitame con mu-  
cho cuidado, porque  
tengo el cútis muy  
delicado.

¿Lastimo á V?

No, así está.

Córtame el pelo.

¿Lo quiere V. muy  
corto?

No: un poco largo para  
poderme sacar raya.

¿Cuánto te pago ó cuán-  
to es?

V. cuidado. Queda á  
discrecion de V.

¿Cuánto quieres por  
mes, afeitándome un  
dia si y otro no?

Pues ven desde ma-  
ñana.

Cun gayo,i, tumauag  
ca nang isa na mag-  
dalá nang mabubu-  
ting labasa.

¿Marunong ca bagang  
umahit na magaling?

Oo po, aco ang lalong  
magaling na balbero  
sa lansangang ito.

Cun gayon ahitan mo  
acong pag in̄gatan,  
pagca,t, ang balat  
co,i, totoong pihican

¿Nasasactan ca po ba  
sa aquin.

Hindí, pagca,t, naga-  
gamayan quita.

Gupitan mo aco nang  
buhoc.

¿Ibig mo po baga ang  
ságaran?

Houag: yaong mahabá  
habá upang magu-  
pitán.

¿Gaano ang ibabayad  
co?

Icao na po ang bahala,  
ipina iiyan co po sa  
iyo.

¿Magcano ang ibig mo  
sa isang buan aahi-  
tan mo aco sa to-  
uing icat-long arao?

At cun ganoon, parito  
mag mula bucas.

Pon agua aquí.	Maglagay ca dini ng tubig.
Saca camisa, pantalon y una tohalla.	Muha ca nang baro, sa laual at isang toalla.
Dáme el sombrero.	Aquin na ang sombliro
Aquí están los zapatos, señor.	Narito na po ang chapin.
Tráe una sábana y hazme gógo.	Muha ca nang isang cumot it ipagbulá mo aco nang gugo.
Señor, el agua está puesta en el baño.	Panginoon co, ang tubig po,i, naroon na sa paliguan.
Cuidar de la casa.	Alagaan mo itong bahay.
Aprende á vestirme y á tener mucho cuidado con la ropa.	Pagaralan mo ang pagdaramit sa aquin, at alagaan mong mabuti ang damit.
Pásame un cepillo.	Paráanan mo aco nang isang escoba.
Quita el polvo de esos zapatos.	Alisin mo ang alicaboc niyang chapín.

*Del viaje por mar y tierra.*

---

¿Vamos mejor por el río por el mar ó por tierra?

Por tierra, está malo el camino: por el mar, se puede ir;

*Sa pag vibaje sa dagat at sa daatan.*

---

¿Mabuti caya ang tayo,i, mangilog, magdagat ó mag lacad?

Cun sa pag lalacad, masama ang daán, mangyayari ang mag-

al pueblo?

Tres horas, señor.  
Búscame un caballo y  
un buen guia.

¿Cuánto debo, Capi-  
tan?

Señor aquí esta la  
cuenta.

¡Caro es esto, diablo!  
Está ajustado á aran-  
cel.

Manda buscar una casa  
barata.

¿Vá V. á vivirla mu-  
cho tiempo?

Ocho dias, porque lue-  
go seguiré á...

Que busquen tambien  
zacate, gallinas hue-  
vos, leche, etc.

### *Administracion espi- ritual.*

---

Buenos dias tengais  
todos.

¿Cómo estais?

¿Dónde está el capi-  
tan Pedro, el cabeza  
Juan?

galing dito hangan  
sa bayan?

Tat-long oras po.

Ihanap mo aco nang  
isang cabayo at isang  
mabuting guia.

¿Gaáno ang utang co  
capitan?

Señor na ito po sa tan-  
dáan.

¡Ito ay mahal diablo!

Iyan po ay ayon sa  
arancel.

Ipahanap aco nang  
murang bahay.

¿Titirahan po bagang  
mahabang panahon?

Ualong arao lamang  
sa pagca,t, pagca-  
raa,i, tutuloy aco sa..

Mag pahanap nang  
damó, inahing ma-  
noc, itlog, gatas, etc.

### *Pagcacalinga sa ca- loloua.*

---

Magandang arao po si-  
lang lahat.

¿Ano ang inyong la-  
gay?

¿Saan naroon ang cá-  
pitang Pedro, ang  
cabezang Juan?

¿Están enfermos?

¿Y los otros tres que  
no están aquí?

No sé, señor.

Capitan he observado  
que tú y algunos  
principales no cum-  
plís con la iglesia.

Estamos muy ocupa-  
dos, señor, con la  
cobranza.

No hay ocupaciones  
que valgan en tra-  
tándose de Dios y de  
la Santa Iglesia.

Todo podeis hacerlo,  
si sois buenos cris-  
tianos.

Haremos lo que nos or-  
denais.

Publica un bandillo  
para que iluminen  
mañana las casas.

¿Cuantos días?

Quiero que la fiesta  
del patrono, se haga  
con toda solemnidad

¿May mangā saquit?

¿Ay yaong tatlong uala  
rito?

Aéuan po.

Cápitán, aquing na-  
paguari na icao at  
ilang caguinóohan,  
ay hindi tumutupad  
nang ipinag uutos  
nang Santa Igle-  
sia.

Cami po ay totoong  
abala sa paniningīl.

Ualang caábalahan sa  
naúucol sa Dios at sa  
Santa Iglesia.

Ang lahat ay maga-  
gauá ninyo, cong  
cayo ay mabubuting  
bininyagan.

Gagauin namin ang  
inyong ipinag uu-  
tos.

Ipahayag, ang isang  
pag tatauag at nang  
bucas mag si pag  
ilao ang mangā ba-  
hay.

¿Ilang arao?

Ibig co, na ang pista  
nang pintacasi ay  
gauin nang boong  
carangalan.

¿Cuantos años tienes?

Mayroong cang ilang taon?

Treinta.

Tatlong puó.

¿Y cuanto tiempo hace que no te confiesas?

At mayroong nang ilang panahong hindi ca nag cucumpisal?

Hace mucho tiempo; hace poco tiempo.

Mahaba nang panahon; cacaunti pang panahon.

¿Cuántos hay para confesar?

Mayroon ilan ang mangā cucumpisal?

Publicad estas proclamas despues de Misa mayor.

Ipahayag nḡayon itong catauagan pagca tapus nang Misa.

Publica que mañana empieza la novena, del Rosario, etc.

Ipahayag na bucas mulan ang Novena, ang Rosario, etc.

Padre, hay dos que quieren hablarte.

Among, may reon pong dalauang ibig na maquipag usap sa inyo.

Piden confesion para el barrio de...

Humihinḡi nang confeson sa barrio n̄g...

Que allá voy.

Doón aco paróroon.

¿Qué quieren?

¿Anong ini-ibig?

Entierro para esta tarde, con ciriales de plata.

Libing n̄gayong hapon na may ciriales na pilac.

Manda tocar á Misa.

Ipatugtog ang Misa.

Encender las luces.

Sindihang mangā ilao.

Quieren bautismo.

Ibig na mag pabinyag.

Díselo al coadjutor, porque yo estoy enfermo.

Sabihin mo sa tininti cura sa pagca,t, aco,i, may saquit.

¿Estás casado tú?

May asaua ca?

No, señor.

¿No sabes tú que el estar amancebado, es grave pecado?

Mañana id al convento á casaros, á bautizaros, á confesaros.

Padre, vengo por un escapulario de la Virgen.

Vengo á que tú me aconsejes.

¿Qué te sucede?

Vengo á pedirte una limosna.

Vengo á decirte que el hombre que me hizo preñada quiere casarse con otra.

¿Te dió á tí palabra de casamiento?

Has pecado mortalmente en consentir antes de casarte.

Uala pó.

¿Hindi mo naalaman na ang pangangalunyá ay casalanang daquilá?

¿Bucas ay pumaroon cayo sa convento ng cayo ay maicasal ng cayo,i, mabinyagan ó nang cayo,i, macumpisal.

Among aco,i, nag sad-ya rito dahilan sa isang calmen nang mahal na Virgen.

Nag sad-ya aco upang aco,i, iiyong pagpawayuhan.

¿Ano ang nangyari sa iyo?

Nag sad-ya acong hi-hingi sa iyo nang limos.

Naparito aco upang sabilin sa iyo, na ang tauong na cabuntis sa aquin ay ibig mag asaua sa iba.

¿Nag bigay ba sa iyo nang pangungusapan pacacasal?

Nagcasala ca nang daquila sa pag papahintulot mo bago ca na casal.

Padre, haz lo que pue-  
das.

¿Cómo se llama él?

¿De que barrio?

¿De que cabecera?

¿Qué oficio tiene?

No ofendas á Dios con  
tu mala vida y mira  
lo que haces.

Tú no oyes misa, ni  
te confiesas, ni co-  
mulgas y Dios con-  
dena al que como tú  
es un mal cristiano.

Piensa que has de morir y que entonces tendrás que dar cuenta á Dios de tus pecados.

**NOTA.**—Para todo lo demás correspondiente á la administracion espiritual, remitimos á los RR. y DD. Curas Párrocos un Manual ad-hoc escrito por el R. P. Fr. Sebastian Totanes, Religioso Franciscano.

Among gauin mo ang iyong macacaya.

¿Ano ang n̄galan niya?

¿Saang barrio?

¿Saan cabecera ó ba-  
langay?

¿Ano ang oficio ó pag-  
hahanap buhay?

Huag mong pagalitin  
ang Dios niyang iyong masamang ca-  
buayan at tingnan  
mo ang iyong gu-  
nagaua.

Icao ay hindi naqui-  
quinig nang misa,  
hindi nag cocompisal  
at hindi naqui-  
quinabang ay pinar-  
urusahan n̄g Dios  
ang caparis mong  
masamangbinyagan

Isipin mo na icao ay  
mamamatay, at sa pa-  
nahong yaon ay ipag-  
sususulit mo sa Dios  
ang mangā casala-  
nan.

*De asuntos judiciales.**Sa mangā asuntos n̄g justicia.*

¿Qué traes?

Vengo, señor, á formular una queja.

¿Sobre qué?

Sobre unas tierras que me han usurpado, sobre robo, sobre violencias, etc.

Habla, espíicate.

Estoy herido.

¿Por qué le has herido? ¿no sabes que hay justicia si él te infirió una ofensa?

¿Juras por Dios y por los Santos Evangelios decir verdad en todo lo que te se preguntare para ilustrar á la justicia?

Págale, porque sino vas á ir á la cárcel.

Pido un plazo para bus-

¿Ano ang tag-lay mo?

Nag sadya po acong mag hahabla.

¿Sa anong dahil?

Dahil po sa mangā lupang linupig sa aquin; dahil sa isang nacao; dahil sa pag pilit, etc.

Sabihin mo; isaysay mo.

Aco ay may sugat.

¿Baquit mo siya sinugatan? ¿hindi mo nalalaman na may justicia cun icao ay ginagauan nāng casalanan?

¿Nanunumpaca sangalang nang Dios at n̄g Santo Evangelio na mag sasabi n̄g boong catotohanan sa balangitatanong sa iyo at sisiyasatin nang justicia?

Bayaran mo siya at cun hindi, ay paroroon ca sa bilangoan.

Humihingi aco nang

car el dinero?

¿Te conformas tú con  
20 dias?

No señor, porque tiene  
medios de pagar den-  
tro de tres dias.

¿Cómo te llamas?

¿Qué hacias cuando te  
pusieron preso?

¿Por qué lo mataste?

Dí la verdad, porque  
sino te voy á man-  
dar azotar.

Señor: pongo á Dios  
por testigo de que es  
verdad todo cuanto  
digo.

Darle veinte y cinco  
palos, Capitan, y des-  
pues á la cárcel con  
él.

Capitan, es V. muy mo-  
roso en el cumplí-  
miento de sus debe-  
res y le voy á im-  
poner á V. una  
multa.

Voy á meterlo á V. en  
la cárcel.

No se cobra un cuarto

isang taning at n̄g  
aco,i, macahanap n̄g  
salapi.

¿Umaayon ca sa dala-  
uang puong arao?

Hindi po sa pagca,t,  
siya,i, mayroong ica-  
babayad sa loob n̄g  
tat-long arao.

¿Ano ang n̄galan mo?

¿Ano ang guinaua mo  
n̄g icao ay ibilangó?

¿Baquit mo pinatay?

Sabihin mo ang catoto-  
hanan sa pagca,t,  
cun hindi, ay ipapa-  
palo quita.

Señor: ipinalalagay co  
pong sacsi ang Dios  
nang pagca totoo n̄g  
lahat cong sinabi.

Big-yan mo siya nang  
dalauang puo,t, li-  
mang palo Capitan,  
at pagca tapos ay sa  
bilangoan.

Capitan icao ay to-  
toong may catama-  
ran sa pagtupad n̄g  
iyong catungculan  
ay bibig-yan quita  
nang isang multa.

Icao ay ilalagay co sa  
bilanguan.

Ualang nasisingil ni

de Real Haber, ni de fallas.

¿Cuántos polistas salen al trabajo diario?

Cuarenta, Señor.

¿Y los demás?

Ando haciendo diligencias y no los puedo encontrar.

Traigame V. preso al instante al teniente 1.<sup>º</sup> al Juez de semeteras y al cuadillero.

¿Qué pide este preso?

Pide ropa y suplica se le ponga en libertad.

¿Teneis alguna reclamacion que hacer contra el alcaide por el trato que se os dá?

No tenemos, Señor, ninguna.

¿Teneis algo que oponer contra estaleccion?

No señor.

isang cuarta nang salapi nang Real Haber, gayon din, naman sa fallas.

¿Ilang polistas ang nagtatrabajo arao arao?

Apat na puo, pó.

¿At ang mangā iba?

Acoy gumagaua nang diligencia ay hindi aco macaquita.

Dalhin mo sa aquing preso agad, agad ang teniente 1.<sup>º</sup> ang Juez sa mangā buquid at ang cuadillero.

¿Ano ang hinihingi ng presong ito?

Humihingi nang damit at naquiqui usap na siya,i, paualan.

¿Mayroong cayong ibig ipag reclamo laban sa alcaide sa pag papalagay sa inyo?

Uala po señor.

¿Mayroong cayong ibig na isalunā sa elección?

Uala pó.

*Juramento de Gobernadorcillos.*

En el nombre de Dios  
juran VV. por Dios  
y por los Santos  
Evangelios de cum-  
plir fiel y legalmente  
las obligaciones del  
destino de Goberna-  
dorillo, que el Go-  
bierno Superior de  
estas Islas se ha dig-  
nado conferirles, asi  
como las leyes y de-  
mas superiores dis-  
posiciones vigentes;  
coadyuvar á la pronta  
recaudacion de  
los intereses del Fisco  
y trabajar gratuitamente  
en los asun-  
tos de la Hacienda  
y de los pobres y  
de solemnidad?

*Panunumpa nang ma-  
n̄ga Capitan.*

¿Nanunumpa cayo sa  
n̄galan nang Dios at  
nang Santong Evan-  
gelio na tutupdin  
ninyo ang boong cao-  
colan nang catung-  
culan nang pagca  
Capitan na ipinag-  
caloob sa inyo nang  
Súperior Gobierno  
nitong Sang capo-  
loan, gayon din na-  
man ang mangacau-  
tusan nang matuid  
at iba pang mangacau-  
tahanan nang  
mangapinuno: toto-  
long sa icabibigla  
nang pag singil n̄g  
bienes nang Fisco at  
gagaua nang ua-  
lang opang anomana  
sa mangas asuntos  
nang Hacienda at  
gayon din naman sa  
mangapulube?

*De asuntos Administrativos ó de Hacienda pública.*

---

La recaudacion de su pueblo de V. está muy atrasada.

Señor, el tiempo está malo, porque se perdió la cosecha.

La gente está pobre y como no pueden pagar se esconden.

Pues se buscan, Capitan, sin descanso porque el Real Haber no puede dejar de pagarse.

Déme V. un plazo de tres meses.

No puedo, porque no tengo facultades para ello.

Señor, haz lo que puedes.

Traiga V. el finiquito dentro de diez dias,

*Sa mangá asunto ng Administracion ó sa Hacienda publica.*

---

Ang paniningil sa inyeng bayan ay totóng huling huli.

Señor, ang panahon po ay masamá, sa pagcat ang pag áani ay nasirá.

Ang tauo po ay mahirap ay sa pagcaualang icabayad ay nanágag tatago.

Pag hanapin Capitan na huag ipag pabayá, sa pagcat, ang Real Haber ay di mababayaang hindi pagbayaran.

Pagcalooban mo po aco nang taning na tatlóng boan.

Hindi mangyayari sa pagcat, uala acong capangyarihang m-acapag pahintulot sa iyo.

Señor, gagauin co po ang aquing macaya.

Dalhin mo rito ang piniquito sa loob nang

pues de otro modo  
tendré que pedir con-  
tra V. una multa.

Mándame V. presos  
esos cabezas deudo-  
res.

Es preciso cobrar pron-  
to los diezmos pre-  
diales.

¿Cuántos tributos de-  
bes?

Ocho señor, de natura-  
les y diez de mes-  
tizos.

No encuentro á los  
tributantes.

En la cárcel los encon-  
trarás.

Traigo el finiquito, pe-  
ro no completo.

No admito depósitos.

¿Y lo que falta de sanc-  
torum y chinos?

Dentro de dos días lo  
traeré.

Es preciso activar la  
cobranza.

¿Qué quieres?

Vengo por una patente  
de primera para al-  
coholes.

sampuong arao sa  
pagca,t, cun hindi,  
ay hihilinging cong  
icao ay mamultahan.

Ipadala mo sa aquing  
presos iyang mangā  
cabesang may māga  
utang.

Cailangāng singiling  
madali ang diezmos  
prediales.

¿Gáano ang buis na  
utang mo?

Ualo po sa mangā na-  
turales, at sampo sa  
mangā mestizo.

Hindi co maquiquita  
ang māga tributante.

Sa bilanguan mo sila  
maquiquita.

Dalá co ang piniquito  
datapuat hindi husto.

Hindi aco tumatangap  
nang depósito.

¿Atang caculanān mo  
sa sanctorum at ma-  
ngā inchic?

Sa loob nang dalauang  
arao ay dadalhing co

Cailang pagpumilitan  
ang paniningāl.

¿Ano ang ibig mo?

Ang sad-yá co po ay  
isang patente para  
sa alcohol.

En tu estanco no hay ni l.<sup>a</sup> batida, ni papel sellado.

Señor, nadie lo compra aquí.

Pues el resguardo se queja y si no tienes surtido, se anunciará la vacante de tu Estanco.

¿Cuántas arrobas?

¿Cuántos billetes?

¿Por qué no los has vendido?

Tengo dicho que todos han de estar aquí á las 6, para la sacada.

Señor, déme V. cien pesos mas de tabaco al fiado.

Preséntame buena garantía.

El Cabeza Pedro.

No basta.

A cobrar el tanto por ciento.

¿Quién falta?

¿Dónde está?

¿Por qué no pagais vuestro cargo?

Sa iyong estanquillo ualang primera batida ni papel sellado.

Señor dito po,i, ualang bumibili.

Ang mangā guarda ay nagquequeja sa pagina,t, ang iyong Estanquillo,i, ualang laman; ay ipahayag cong vacante ang iyong Estanco.

¿Ilang arrobas?

¿Ilang billete?

¿Baquit hindi mo na ipagbili?

Sinabi co na sa á las seis ay dapat dumating dito ang lahat para sa sacada.

Señor, pautangín mo pa pó aco nang isang daan pisos na tabaco Big-yan mo aco nang isang mabuting catabayan.

Ang cabezang Pedro.

Hindi sa at.

Cunin ang unos sa balang daán.

¿Sino ang culang?

¿Saán naroon?

¿Baquit di ninyo pag bayaran ang iyong utan?

Os concedo el plazo de un mes.

Señor, este recibo es dinero de seis tributos entregados al Padre Cura.

El cargo debe entregarse siempre en la Administracion y los gobernadorcillos sois los primeros responsables.

Señor, ya no me caben en el tribunal los tributantes presos.

A embargoar á los Cabezas.

No tienen bienes, señor.

Pues proceda V. contra los fiadores.

Hágame V. el favor de una lista de los nombres de estos.

Ya se la mandaré á V., pues hay que pedirla á la Alcaldía.

Caso de que los fiadores no tenga tampoco bienes, procederá V. contra la

Ipinagcacaloob co sa inyo ang taning na isang boan.

Ang recibong ito señor ay salapi nang anim na cabuisang ibinigay sa Amang Cura.

Ang utang dapat ibigay cailan man sa Administracion at ang mang'a capitan sila ang unang dapat na managot.

Señor hindi na po magcasiya sa tribunal ang mang'a tributanteng na bibilango.

Embargohin ang mang'a cabisa.

Mang'a ualang bienes señor.

Embargohin ang mang'a pag aari nang mang'a fiadores.

Loobin mo sanang ipadala sa aquin ang isang listahan nang mang'a ngalan nila.

Ipadadala co po sa iyo sa pagcat, hihingin co pa sa Alcaldía.

Cun halimbaua na ang mang'a fiadores ay uala rin mang'a pag aári, ay ang embar-

principalía.

Señor, sería bueno me diese V. una orden para enseñársela á los principales.

*Dialogos generales ó preguntas.*

¿Cómo llamais vosotros á este animal, á esta planta, etc?

¿Quieres venderme esto?

¿Puedes tú tenerme en tu casa los dias que yo voy á estar aquí? Te pagaré bien.

Búscame caracoles buenos animales como este, piedras de este color, que te las pagaré á buen precio.

¿Para qué quieres eso?

Señor, esto se llama

gohin mo,i, ang m̄ga principales.

Señor, tila po magaling ang aco,i, pagcalooban mo nang isang orden at nang máipaquita co sa m̄ga caguinoohan.

*Man̄ga salitaang m̄haba nang marami ó pag tatanun̄gan.*

¿Ano ang tauag ninyo sa hayop na ito, sa pananim na ito etc.

¿Ibig mong ipag bili sa aquin ito?

¿Mapatitirá mo baga aco sa báhay mo sa manḡa arao na ictitirá co rito? Pagbabayaran quitaung magaling.

Ihanap mo aco nang m̄ga caracoles na magaling, hayop paris nito, ang culay, at pagbabayaran co saiyo nang mabuti.

¿Ano ang dahilan at ibig mo yaon?

Señor, ito po ay tinata-

entre nosotros ba-  
gon, y se compone  
de camarones chi-  
quitos.

¿Conoces tu esa fami-  
lia?

¿Quien es esa mucha-  
cha?

Dile que no tenga mie-  
do y que se siente.

¿Sabes cantar, tocar el  
arpa?

Eres muy bonita.

Mañana quiero subir  
al monte, ¿se puede  
subir?

¿Puedes tú venir con  
migo?

Dile al Padre Cura que  
hay aquel un espa-  
ñol que desea salu-  
darlo.

¿Hay tulisanes por es-  
tos pueblos?

No importa nada, trai-  
go buenos compañe-  
ros en el bolsillo.

uag naming bago-  
óng na samot-samot  
na mangá hipong  
maliit.

¿Naquiquilala mo iyan  
caanacan iyan?

¿Sino iyang batang  
iyan?

Sabihin mo sa caniya,  
na huang mag ta-  
glay pang tacot at  
siya ay maupó.

¿Marunong cang mag  
canta, tumugtug  
nang alpa?

Icao ay totoong ma-  
ganda.

Bucas ay ibig cong  
umaquia ts sa bundoc.

¿mangyayari caya?

¿Macasasama caba sa  
aquin?

Sabihin mo sa amang  
Cura, na narito ang  
isang castila na nag  
nanasang mag bi-  
gay sa caniya nang  
cagalangan.

¿May mangá tulisan ba  
sa bayang ito?

Uala pong casacuna-  
ang anoman sa pag-  
ca,t, may roon acong  
na sa bulsang ma-  
bubuting abay.

¿A donde llega ó conduce este río?

¿Pica ese pájaro; muerde ese animal?

Vengo á establecerme aquí.

¿Que es bueno para un dolor que tengo aquí?

Tengo calentura y quisiera que tú me curaras, y sino será mejor que llames á un mediquillo.

¿Cuanto quieres por ese caballo?

Es muy caro.

Es muy barato.

Te doy treinta pesos, si quieres.

Búscame otro igual y lo compraré también.

¿Que vendes tú?

¿Y qué es esto?

Yo tambien vendo telas, alhajas y juguetes.

¿Quieres comprarlo?

¿Hangang saan dumrating ang ilog na ito?

¿Nanunucá ang ibong iyan, nangān̄agat ang hayop na iyan?

Ang sad-yá co ay manahan dito.

¿Ano ang magaling sa saquít na dinaramdam co rito?

Aco ay may lagnat ang ibig co,i. gamutin mo, at cun hindi ay mabuti yatang tumaug ca, nang mediquillo.

¿Magcano ang ibig mo sa cabayong iyan?

Ay totoong mahal.

Ay totoong mura.

Cun ibig mo,i, bibigyan co nang tulong puong piso.

Ihanap mo aco nang isang caparis at bilbilhin corin.

¿Ano ang ipinagbibili mo?

¿At ano ito?

Aco naman ay nagbibili nang mga damit, alahas at mga laruan.

¿Ibig mong bilhin?

Llévame á casa de...

Háblale tu, que yo cuidado contigo.

Búscame una buena costurera y si es posible, que sea joven y bonita.

¿Sabes tú coser?

¿Cuanto llevas por dia?

¿Sabes lavar?

Un real diario es mucho.

Me vas á hacer camisas calzones, etc.

Las camisas bien almidonadas.

Además marcarás estos pañuelos.

¿Eres tú buena partera?

Si sabes cuidar y ayudar bien á la Señorita, te daré un peso diario y diez y seis por el parto.

Dalhin mo sa aquin sa bahay ni...

Sabihin mo sa caniya at aco ang bahala sa iyo.

Ihanap mo aco nang isang mabuting mananahi at cun mang-yayari sana,i, bata at maganda.

¿Marunong cang manahí?

¿Magcano ang bayad sa iyo sa isang arao?

¿Marunong cang maglaba?

Ang saicapat maghapon ay marami na.

Igaua mo aco ng manga baró at salaual, etc.

Ang manga baró mabuti ang almirol at matigas.

Tangi sa roon ay marcahan mo ang pañong ito.

¿Icao ay mabuting hilot?

Cun icao ay marunong mag alaga at tumulong na magaling sa Señora, ay bibig-yan quita nang piso arao

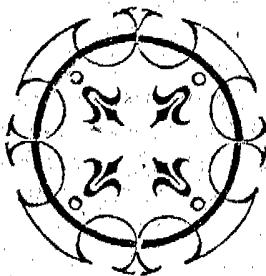
¿Estás conforme?

¿Sí? pues baila el zapatado y canta el cundiman.

arao, at labing anim  
na piso sa pag pa-  
panganac.

¡Umáyón ca?

¿Oo? cung gayon mag  
sayao ca nang sapa-  
tiado at mag auit ca  
nang cundiman.



## 4.<sup>a</sup> PARTE.

---

### MODISMOS MANILEÑOS.

---

*Entretenido y curioso Vocabulario de algunos de los modismos y términos que se usan habitualmente en Manila mezclados con nuestro idioma y proceden algunos del Castellano ó Tagalo puros y otros del Tagalo ó Castellano corrompidos.*

#### A.

**ABA.**—Interjección tagala de sorpresa, admiracion, etc., equivalente á ¿ola? ¡pues no te lo decia! ¡ay!

**ABACA.**—Filamento estraido de un árbol semejante al plátano. Se emplea en tejidos, járcias, etc., y es un artículo de gran importancia en los marcados de Europa.

**ABRAZADOR.**—Almohadon largo de figura cilíndrica, que se usa en la cama, para colocar las piernas y facilitar de este modo la circulacion del aire.

**ACHUETE.**—Fruta que produce un árbol corpulento y la emplean los cocineros para colorar las salsas.

**AMARGOSO.**—Legumbre muy amarga y recomendada como tónico.

**ANFION.**—El opio compuesto y preparado para fumarse.

**APLATANADO.**—Término que se aplica al que por completo se ha adaptado á las costumbres del país.

**ÁSUAN.**—Espíritu maligno en cuya existencia creen los indios. En todas partes se les figura verlo y segun ellos, impide los partos con una lengua muy sutil y tan larga que llega hasta el útero de la mujer. Para ahuyentarlo, el marido toma un bolo (*véase esta palabra en la B.*) ó un espadon, y hecho un furioso, se pone á sacudir mandobles en el aire, hasta que la muger pare.

**ATARANTADO.**—Aturdido, alocado.

## B.

**BAGUIO.**—Huracan cuya impetuosidad suele causar grandes estragos en mar y tierra. Déjanse sentir generalmente en los cambios de monzon.

**BAGON.**—Salsa hecha de camarones pequeños ó pescaditos y huevas saladas.—Es muy apetecida y usada por los naturales.

**BAILUHAN.**—Equivale á lo que vulgarmente llamamos un baile de candil.

**BALATE.**—Molusco de que se hace mucho comercio en todas las Islas.

**BALANGUT.**—Arbusto que se cria en los pantanos y lugares húmedos, cuya hoja larga, es tan fuerte que sirve para atar toda clase de objetos.

**BALICOCHA.**—Un dulce que llaman asi.

**BALUTAN.**—Paquete, bulto ó lío.

**BANCA.**—Embarcacion larga y estrecha construida de una sola pieza, de que se sirven los indios para el tráfico interior por rias y rios y aun por el mar.—Las hay que miden cerca de 30 varas de longitud, por dos á dos y media de ancho; todas de una sola pieza.

**BANQUERO.**—El indio que gobierna ó dirige la banca.

**BANTAYAN.**—Cobertizo ó garita de nipa donde las justicias de los pueblos establecen centinelas para vigilar y conservar el orden público.

**BANGA.**—Vasija ó cántaro grande de barro, donde se tiene el agua para el uso diario.

**BANGUERA.**—Vasar ó estante destinado para colocar las bangas.

**BASA-BASA.**—Arroz cocido, pero muy caldoso.

**BATA.**—Muchacho, niño ó chiquillo.

**BATANGAS.**—Son unas cañas enteras y unidas en sí con bejucos, que sujetan á los costados de las bancas y *cascos* para que no vuelquen.

**BATALAN.**—Llámase así la azotea de cañas, en las casas de nipa.

**BAYON.**—Costal hecho de palmas, que contiene un *caban*.

**BILAO.**—Cesta de figura circular, grande y plana, que tiene varios usos.

**BOBOTO.**—Comistrajo compuesto de harina de maiz y grasa de cerdo.

**BOMBÓN.**—Trozo de caña hueca de 1 ó 2 piés de longitud y 2 ó 3 pulgadas de diámetro, el cual cerrado naturalmente en uno de sus extremos, por el nudo de la misma

caña, sirve para contener toda clase de líquidos.

**BONGA.**—La nuez de arce que los indios mezclan al masticatorio llamado *buyo*.

**BOLO.**—Cuchillo grande y toscamente fabricado, que usan generalmente en las cocinas. Llámase en tagalo *itac*. Los indios del campo lo llevan colgado de la cintura y lo usan para las labores rurales.

**BONÓTE.**—Filamento extraido de la corteza del coco. Encendido, conserva con facilidad el fuego y se emplea tambien para calafatear embarcaciones.

**BORUCA.**—Ruido, bulla, alboró.

**BUYO.**—Masticatorio muy generalizado, no solo entre los indígenas, sino tambien entre muchos españoles. Se compone de este modo: toman la hoja del Betel, que ellos llaman *icmo* la bañan por el anverso con una capa de cal apagada hecha de las ostras y la arrullan luego á lo largo, uniendo sus dos extremos y llenando el centro ó círculo que resulta, con un pedazo de bonga.

## C.

**CABAN.**—Medida de capacidad. (*Véase en el Manual pesas y medidas.*)

**CABEZA DE BARANGAY.**—El encargado de la cobranza del tributo á 50 tributantes.

**CAFRE.**—Especie de duende ó fantasma que creen los indios ver en los pesebres, bodegas ó sitios oscuros.

**CAIDA.**—Llámase así el departamento inme-

diato á la escalera de las casas de Manila. Suele ser espacioso, fresco sirve generalmente de comedor.

**CALAMAY.**—Especie de jalea gustosa que hacen de la leche de coco y miel. Las hay de varias clases y la masa apetecida es la que venden dentro de la cáscara del coco.

**CALENDARIA.**—Bodegon ó puesto de comida á bajos precios.

**CALAN.**—Hornillo ó fogon de barro para cocinar.

**CALICUT.**—Llámase de este modo á un bombón estrecho de caña, donde los indios viejos trituran el buyo con un hierro á propósito, antes de mascarlo.

**CAMOTE.**—Batatas muy gustosas del pais.

**CAMPILAN.**—Sable corto de hoja muy ancha hacia la punta, que usan los salvajes y aun los malhechores.

**CANDELITA.**—Cerilla.

**CANCON.**—Legumbre llamada así.

**CARAJAY.**—Sarten filipina.

**CARAMELO.**—Azucarillo ó esponjado.

**CARGADOR.**—Mozo de cordél.

**CASCO.**—Embarcacion grande, cuadrilonga, muy larga y sin quilla, muy comun en el país.—Aun que muy pesada en su marcha, presta grande utilidad para la carga y descarga de buques de alto bordo y tráfico interior.

**CASTILA.**—Término tagalo que significa, español.

**CATATUA.**—Llaman así á la cotorra.

**CATAPUSAN.**—Nombre tagalo que significa fin. Llámase generalmente entre españoles á

cualquier baile de candil con ribetes de orgia ó bacanal.

CAUA—Caldera grande de hierro.

CHA.—En chino, *tomar*. Llámase así el Thé.

CHANCHAU.—Comistrajo chino compuesto de agua con miel, *gulamang*, *calamay*, y otras cosas.

CHIFLADO, A—CHIFLARSE.—Expresion muy usada, que se aplica al que anda distraido ó empieza á manifestar algun ligero indicio de locura.

CHIRETA.—Cualquier pedazo de la cáscara del coco.

CHONCA.—Juego indígena.

CHONGO, A.—Denomínase de este modo en el país al mono.

COGON.—Arbusto muy largo y abundante que en muchos puntos emplean para techar las casas.

COLMA.—Cepo de madera que no impide el andar.

COLLA.—Temporal de aguas que suele durar seis, ocho y hasta veinte días.

CONCHAS.—En los balcones de las casas del país se observa la particularidad de que en lugar de cristales, usan en las ventanas, de conchas del mar cuadradas del tamaño de dos pulgadas en cuadro.—Este sistema, si bien aféa las construcciones y oscurece algo el interior de las habitaciones, defiende mejor que los cristales de los rayos solares y por esta razon, las ventanas toman el nombre de conchas.

COTIPIO.—El que lleva el pelo muy cortado ó rapado.

**CRIS.**—Espada dentada en que los ángulos de los dientes forman curvas.

**CULIRU.**—Moneda falsa ó borrada. Usase mucho como sinónimo de cursi.

**CUMINTAN.**—Cancion indígena, algo patética y monótona; pero que no carece de cierto sentimiento agradable.

**CUNDIMAN.**—Como la anterior, con algunas variantes.

## D.

**DALAGA.**—Muchacha joven y soltera.

**DAMAJUANA.**—Garrafon grande de vidrio, forrado de mimbres ó bejucos, que contiene poco mas ó menos una arroba de líquido.

## E.

**ENFRENTADA.**—Serenata.

**ESTERO.**—Brazo de ria ó rio.

## G.

**GANGOCHE.**—Tejido muy basto de cáñamo en que vienen empaquetados efectos de Europa.

Sirve para fregar los pisos de las casas.

**GANGOCHEAR.**—Fregar con gangoche.

**GLOBO.**—Especie de lámpara de cristal que tiene esta forma. Se usan generalmente para el alumbrado con aceite de coco.

**GOGO.**—Vegetal muy abundante, que remo-

jado, produce jabon natural. Usase por españoles é indios para limpiar la cabeza antes del baño.

**GORGORETA.**—Botijo ó jarro para el agua.

**GOTO.**—Guisado del país.

**GUINATAN.**—Compota indígena compuesta de leche de coco, arroz en bolitas, camote, úbe y otras frutas.

**GÜLAMAN.**—Jalatina gustosa, hecha de una yerba marina.

**GÜLAY.**—Cualquier menestra.

## H.

**HARIGUE.**—Llámase así á cualquier pilar de madera ligeramente labrado, destinado esclusivamente para montar las casas.

**HOPIA.**—Bollos dulces confeccionados por chinos.

**HUEPE.**—Tea de que se sirven los naturales para alumbrar los puestos de venta, etc. Fabricanse de brea y aserrín cubiertos con nipa.

## M.

**MANGLE.**—Arbol que con infinita abundancia crece en los pantanos é inmediaciones de los ríos.

**MANCUERNA.**—Los presidarios en Manila salen diariamente á los trabajos públicos, sujetos de dos en dos con fuertes cadenas, y á cada pareja se la llama así.

**MADOYA.**—Tortilla de frutas y camarones.

**MECATE.**—Nombre con que se denomina en general cualquier clase de cuerda.

**MIEL.**—Hacemos aquí mención de esta palabra por la especial circunstancia de que en la Capital, no se dà á los caballos el agua pura, sino mezclada con miel.

**MORISQUETA.**—El arroz cocido simplemente en agua y seco, no se conoce con otro nombre.

**MOSQUERO.**—Espanta moscas de papel y caña.

**MOSQUITERO.**—Colgadura ó pabellon cerrado, de gasa ó linon, de indispensable necesidad para evitar al dormir, las picaduras de mosquitos y otros insectos.

## N.

**NIDO.**—Alimento muy estimado por los chinos y de gran alimentacion para los enfermos. Es un artículo de que se hace mucho comercio y lo fabrican con sus babas entre las peñas, unos pajarillos semejantes á las golondrinas.

**NIPA.**—Arbusto de la clase de las palmas. Crece muy agrupado y prospera infinito á orillas de los ríos. Su fruta es una especie de coquito y de él se hace vinagre, aguardiente, miel y azúcar negra y de sus hojas se sirven para hacer escobas y con especialidad, para cubrir los tejados de las casas.

## P.

**PAGSIO.**—Guisado algo insípido del país.

PALAY.—El arroz con cáscara.

PALITAO.—Masa de arroz.

PANOCHA.—Dulce muy ordinario, que venden en pedazos redondos y que no es otra cosa que miel congelada.

PANSIT.—Fideos de arroz guisados.

PANKA.—Bastidor grande de madera cubierto de tela qne se suspende del techo en el comedor y se le dá movimiento con unas cuerdas, para abanigar á los que comen.

PARAO.—Embarcacion filipina de mucho puntal y poca manga, con grandes batangas á los costados.

PASO.—Llámase al lebrillo ó barreño.

PATIS.—Salsa hecha de camarones á medio podrir.

PATAS.—Juguete de caña para chiquillos.

PATOLA.—Legumbre de este nombre.

PAYON.—Paraguas ó quitasol.

PETATE.—Estera de tejido fino que se usa encima de la cama.

PIEDRA.—CULEBRA.—Esto que se llama así, no es otra cosa que el asta de ciervo, algo tostada y hecha pedazos. Todos los Curas Párrocos que habitan los pueblos del interior, están siempre provistos de estos pedazos de asta, que aplicados á la herida producida por la mordedura de reptiles venenosos, absorven el veneno y sana el paciente; pero es preciso que la operacion se haga lo mas pronto posible y si ha cerrado la herida, conviene abrirla y hacerla desangrar. Esta observado, que como la piedra agarre, no muere el herido. Este antídoto es muy usado donde abundan los reptiles.

venenosos y aun ha producido en muchos casos, escelentes resultados en las morde-duras de perros rabiosos.

**PILON.**—Nombre que se le dá al almirez ó mortero de cocina. Tiene tambien este nom-bre, el molde de barro de figura cónica, que contiene el azúcar congelado.

**PINGA.**—Vara de caña ó palma que usan los cargadores para suspender la carga.

**PINIPIG.**—El arroz llamado *malatquit*, que cosechan verde, para reducirlo á la forma aplastada con que lo dán á la venta.

**POTO.**—Es un manjar delicado y sabroso de que se hace gran consumo en el desayuno, tanto por españoles como por indígenas. Hay potos de las clases siguientes: *Cochinta, blanco, colorado, de tajada, bonbón, sulut, maya* y algunos otros; pero el mas apete-cido por la clase europea, es el poto blanco.

**PINQUE.**—Espuerta de cañas, destinada para recoger basura.

**PUSPAS.**—Alimento insipido que se dá á los enfermos. Consiste en pollo cocido con agua y arroz.

## Q.

**QUECHAS.**—Salsa de camarones ó pescados.

**QUILITIS.**—Legumbre de hoja encarnada.

**QUILAUIN.**—Guisado del país.

## S.

**SACLIT.**—Llámase el bejuco que usan los car-gadores para suspender la carga.

SAHIG.—Piso de cañas.

SAGUAN.—El remo para dirigir y hacer andar la banca.

SALAMANCA.—Conócese con este nombre cualquier suerte de prestidigitacion.

SALACOT.—Llámase lo que comunmente usan los indios provincianos para cubrir la cabeza. La forma se asemeja á la de una pequeña sombrilla abierta, de 18 pulgadas de diámetro, sobre 6 de altura. El centro representa una concabidad circular, hecho de juncos para recibir la cabeza. Se fabrican de juncos, cañas y de carey y los indios pudientes lo adornan en la parte superior con varios y caprichosos remates de plata.

SAMPAYAN.—Tiene este nombre cualquier cuerda, que atada por sus extremos á postes ó árboles, está destinada para colgar ropa.

SANGLEY.—Comerciante chino y descendiente de este.

SANQUI.—Especia que tiene la forma de una estrella.

SAUALE.—Tejido basto de cañas. Sirve para quízames en las casas de nipa, para cobertizos y otros usos.

SAPA.—Residuo que queda despues de masticado el buyo. Los indios acostumbran á dárse lo mútuamente con la boca en prueba de amor.

SEÑOLIA.—Así llaman los chinos á los españoles y vice-versa.

SIBUCAO—Palo que dá un tinte encarnado. Es un artículo de que se hace mucho comercio..

**SIGAI.**—Caracolito, duro, blanco y pequeño. Sirve en Siam de moneda y es un artículo de comercio.

**SINAMAY.**—Tejido ordinario del pais.

**SINIGAN.**—Un guisado.

**SOPLADO.**—Usase como sinónimo de vano, orgulloso.

**SOTANJUN.**—Fideo blanco y transparente fabricado por los chinos.

**SOY.**—Salsa hecha de pescados.

**SUMAN.**—Masa compacta y pesada, de un arroz llamado *malatquit*. La venden envuelta en hojas de palma ó plátano y las hay de varias clases y colores.

## T.

**TABO.**—La cáscara del coco perfectamente limpia y pulimentada interior y esteriormente. Sirve para sacar el agua de las tinajas y hace el oficio de vaso, jarro, taza, cangilón, etc.

**TAJU.**—Bebida caliente del color de chá, compuesta de agua, gengibre y azúcar, que toman indios y chinos como desayuno.

**TALACSAN.**—Medida para vender leña. Consta generalmente de diez mil rajas de tamaño comun.

**TAMALE.**—Comistrajo compuesto de harina de maiz y carne de puerco, que venden envuelto en hojas de plátanos.

**TAMPIPI.**—Cesta con tapadera, de la hechura de una caja comun, que fabrican de las hojas de palmera.—Las hacen de todos ta-

maños y sirven para guardar ropa y otros efectos.

TANCAL.—Jaula de cañas.

TAPA.—Cualquier carne salada y seca al sol.

TAPANCO.—Tejadillo ó cobertizo de sauale.

TIMBA.—Llámase cualquier balde ó cubo para sacar agua del pozo.

TINSIN Ó TIENSIN.—Nombre chino. Llámase así un artículo procedente de China y consiste en unos cordoncitos esponjosos, blancos y largos, que sacan de los juncos. Sirven de mechas en las luces de aceite de coco y es lo que ordinariamente se emplea para el alumbrado.

TINOLA.—Pollo cocido con calabaza. Es un plato muy usado para cenar.

TIQUIN.—Llámase así una caña larga y casi maciza que en uno de sus extremos tiene clavada una punta de hierro y sirve á los indios para empujar sus embarcaciones en sitios de poco fondo.

TIRA-TIRA.—Dulce ordinario. No es otra cosa que el azúcar en barras cubierto con un grano semejante al mijo, que llaman lingá.

TOCON.—Pilar muy corto ó pedazo de madera ó caña gruesa, que usan para colocar debajo de las casas, con objeto de asegurarlas y fortalecerlas.

TUBA.—Mosto que sacan de la palmera y de que hacen el vino que lleva este nombre. Hácese tambien vinagre, que es el que consume la clase indígena.

TULISAN.—Malhechor, bandido, ladron en cuadrilla.

V.

**VAGO.**—Significa nuevo.—Palabra con que se designa al recien llegado de Europa.

**VANCUAN.**—Estera grande y de tejido ordinario.

**VERSO.**—Culebrina que dispara hacia arriba.  
Lausan mucho en provincias pero solemnizar las fiestas.

**VICHO-VICHO.**—Masa de harina frita y rociada con miel, que venden por las calles.

**VIVINCA.**—Especie de puding confeccionado por los indios. Hay vivinca de varias clases, pero la mas delicada y gustosa, es la que la llaman de huevo.

**VUCAYO.**—Dulce de coco.

Z.

**ZACATE.**—Yerba que se dá comunmente á todos los caballos.

**ZACATERO.**—El proveedor de zacate.

**FIN.**

**TABLA**  
 DE  
**MATERIAS.**      **ANG**  
 PAG HANAP NG ANOMAN SA  
**LIBRO NITO.**

---

**1.<sup>a</sup> PARTE.**

**VOCABULARIO.**

Los elementos . . . . .	9	N̄galan nang lupa, tubig, etc. . . . .	9
Los astros, la atmósfera. . . . .	9	Mañ̄ga astros at ang dahat na sa panḡitan, hangan sa lanḡit. . . . .	9
El globo, la tierra. . . . .	11	Ang sanglibutan, ang lupa. . . . .	11
Agua, fuego, provision de combustibles . . . . .	12	Tubig, apoy at casangcapan sa pagcagaua nang apoy. . . . .	12
Metales y minerales. . . . .	13	N̄galan nḡ m̄ga bacal. . . . .	13
Dimensiones, formas y propiedades de los cuerpos. . . . .	13	Ang calaqui, cabiligan, cataas nḡ anomang casangcapan. . . . .	13
Colores. . . . .	15	Mañ̄ga culay. . . . .	15
Division del tiempo. . . . .	15	Ang paghahahati nḡ panahon. . . . .	15
Números cardinales. . . . .	16	Mañ̄ga números cardinales. . . . .	16
Números ordinales, colectivos, etc. . . . .	17	M̄ga números ordinales, colectivos, etc. . . . .	17
El hombre, fases y circunstancias de la vida. . . . .	19	Ang tauo at ang da-raanan nang caniyang buhay. . . . .	19
La parentela. . . . .	20	Caanacan. . . . .	20
Los sentidos. . . . .	21	Cadamdamān. . . . .	21

El alma, vicios, virtudes.	22	Ang caloloua, caasan, cabanalan.	22
Partes del cuerpo humano.	24	Ang pagca babahagi nang catauang lupa.	24
Propiedades del cuerpo humano.	27	Ang pagca aanyo at caogalian nang catauan lupa.	27
Accidentes, dolencias, enfermedades.	28	N̄galan nang mangsaquit.	28
Prendas del vestir.	29	N̄galan nang mangadamit.	29
Comidas y bebidas.	30	Sari-saring cacanin at inom.	30
La casa, muebles, menaje, etc.	33	Ang bahay, casancapan at iba pa.	33
La ciudad, edificios.	35	Mangā bayan, malaquing bahay.	35
Servidumbre.	36	Paglincoran.	36
Navegacion y pesca.	37	Pamamanca at pag palacaya.	37
Monedas, pesas y medidas.	38	Salapi, timbangān at sucat.	38
Dignidades, profesiones y oficios.	39	Calac-han, cagagauanan ng mangā tauo.	39
Del escritorio.	41	Sa pag sulat.	41
De la Iglesia.	42	Mangā anomans sa Simbahān.	42
El campo, árboles frutales, etc.	43	Ang parang, m̄ga cahoy bunga, etc.	43
Animales.	46	Mangā hayop.	46
Armas é instrumentos.	48	Sandata at casancapan nang cahuy at bacal.	48
Juegos y ejercicios.	49	Mangā laro at iba pa.	49

## 2.<sup>a</sup> PARTE.

---

Recopilacion de artículos, nombres, adverbios, etc., mas usuales en la conversacion.

51

Cahulugan ng mangā adverbios, nombres etc., ó lista nang mangā uica cacalasan sa pag ósap.

51

Verbos.—Idea general sobre las conjugaciones. . . . .	54	Manga verbos. . . . .	54
Verbos auxiliares. . . . .	54		
Verbos activos. . . . .	56		
Verbos pasivos. . . . .	60		
Breve vocabulario de verbos. . . . .	63	Vocabulario nang mangā verbos. . . . .	63

### 3.<sup>a</sup> PARTE.

#### *Frases usuales.*

Para preguntar, dar, pedir, afirmar. . . . .	75
Para saludar, dar los buenos días. . . . .	76
Para despedirse. . . . .	77
Del ir y venir. . . . .	78
Del tiempo. . . . .	81
De la hora. . . . .	82
Del comer y beber. . . . .	83
Del dormir y despertarse. . . . .	85
Del servir. . . . .	86
Del vestirse. . . . .	88
Del viajar por mar y tierra. . . . .	90
Administración espiritual. . . . .	92
De asuntos judiciales. . . . .	97
Juramento de Gobernadorcillos. . . . .	100
De asuntos administrativos ó de Hacienda pública. . . . .	101

#### *Mga panayan ó salita,*

Sa pag tanong, pag bigay, pag hingi, pag patotoo. . . . .	75
Sa pag bati, pag bigay ng magandang arao. . . . .	76
Sa pag paalam. . . . .	77
Sa pag paroon at pag parito. . . . .	78
Sa panahon. . . . .	81
Sa oras. . . . .	82
Sa pagcain at pag inom. . . . .	83
Sa pagtulog at pagcaging. . . . .	85
Sa pag lincod. . . . .	86
Ang pag bibihis. . . . .	88
Sa pag viviage sa dagat at sa dalatan. . . . .	90
Pag cacalinga sa caloulua. . . . .	92
Sa mga asuntos nang justicia. . . . .	97
Panunumpa nang mangā Capitan. . . . .	100
Sa mga asuntos nang Administracion ó sa Hacienda pública. . . . .	101

128

Diálogos generales ó Mangā salitaan maha-  
preguntas. . . . . 105 ba nang marami ó  
pag tatanun̄gan.. . 105

## 4.<sup>a</sup> PARTE.

---

Curioso vocabulario de modismos Manileños. . . 110

